

**Assemblée réunie
de la Commission communautaire commune**

**Verenigde vergadering van de
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie**

**Séance plénière
du jeudi 20 décembre 2001**

**Plenaire vergadering
van donderdag 20 december 2001**

SEANCE DE L'APRES-MIDI

NAMIDDAGVERGADERING

SOMMAIRE

INHOUDSOPGAVE

	Pages		Blz.
PROJETS D'ORDONNANCE	87	ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE	87
— Projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001 (n ^{os} B-63/1 et 2 — 2001/2002)	87	— Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001 (nrs. B-63/1 en 2 — 2001/2002)	87
— Projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001 (n ^{os} B-64/1, 2 et 3 — 2001/2002)	87	— Ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001 (nrs. B-64/1, 2 en 3 — 2001/2002)	87
— Projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2002 (n ^{os} B-66/1 et 2 — 2001/2002)	87	— Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 (nrs. B-66/1 en 2 — 2001/2002)	87
— Projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2002 (n ^{os} B-67/1, 2 et 3 — 2001/2002)	87	— Ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 (nrs. B-67/1, 2 en 3 — 2001/2002)	87
Reprise de la discussion générale conjointe — <i>Orateurs</i> : Mme Brigitte Grouwels, MM. Denis Grimberghs, Jean-Luc Vanraes, Paul Galand, Rufin Grijp, Jos Chabert , membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé, Eric Tomas , membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes, Paul Galand, Mme Dominique Braeckman, M. Rufin Grijp	87	Hervatting van de samengevoegde algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : mevrouw Brigitte Grouwels, de heren Denis Grimberghs, Jean-Luc Vanraes, Paul Galand, Rufin Grijp, Jos Chabert , lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, Eric Tomas , lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Beleid inzake Bijstand aan Personen, Paul Galand, mevrouw Dominique Braeckman, de heer Rufin Grijp	87

	Pages		Blz.
	—		—
Discussion des articles	103	Artikelsgewijze bespreking	103
— Projet d'ordonnance portant assentiment à la convention n° 182 concernant l'interdiction des pires formes du travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève, le 17 juin 1999 (n° B-59/1 — 2000/2001)	114	— Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het verdrag nr. 182 betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de afschaffing ervan aangenomen door de Internationale Arbeidsorganisatie te Genève op 17 juni 1999 (nr. B-59/1 — 2000/2001)	114
Discussion générale — <i>Orateurs</i> : M. Philippe Smits , rapporteur, Mme Béatrice Fraiteur , M. Jos Chabert , membre du Collège réuni, compétent pour la politique de Santé	114	Algemene bespreking — <i>Sprekers</i> : de heer Philippe Smits , rapporteur, mevrouw Béatrice Fraiteur , de heer Jos Chabert , lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid	114
Discussion des articles	115	Artikelsgewijze bespreking	115
VOTES NOMINATIFS	116	NAAMSTEMMINGEN	116
— Votes réservés sur les propositions de recommandations concernant « l'état de la pauvreté dans la Région de Bruxelles-Capitale - Année 2001 » (n°s B-69/1 et 2 — 2001/2002)	116	— Aangehouden stemmingen over de voorstellen van aanbevelingen betreffende « de staat van de armoede in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest - Jaar 2001 » (nrs. B-69/1 en 2 — 2001/2002)	116
— Vote nominatif sur les propositions de modification du règlement (n° B-71/1 — 2001/2002)	122	— Naamstemming over de voorstellen tot wijziging van het reglement (nr. B-71/1 — 2001/2002)	122
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001 (n°s B-63/1 et 2 — 2001/2002)	123	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001 (nrs. B-63/1 en 2 — 2001/2002)	123
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance ajustant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001 (n°s B-64/1, 2 et 3 — 2001/2002)	124	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001 (nrs. B-64/1, 2 en 3 — 2001/2002)	124
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2002 (n°s B-66/1 et 2 — 2001/2002)	124	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 (nrs. B-66/1 en 2 — 2001/2002)	124
— Vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance contenant le budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2002 (n°s B-67/1, 2 et 3 — 2001/2002)	125	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 (nrs. B-67/1, 2 en 3 — 2001/2002)	125
— Vote nominatif sur l'ensemble d'ordonnance portant assentiment à la convention n° 182 concernant l'interdiction des pires formes du travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève, le 17 juin 1999 (n° B-59/1 — 2000/2001)	129	— Naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het verdrag nr. 182 betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de afschaffing ervan aangenomen door de Internationale Arbeidsorganisatie te Genève op 17 juni 1999 (nr. B-59/1 — 2000/2001)	129

PRESIDENCE DE MME MAGDA DE GALAN, PRESIDENTE

VOORZITTERSCHAP VAN MEVROUW MAGDA DE GALAN, VOORZITTER

— *La séance plénière est ouverte à 17 h 35.*

De plenaire vergadering wordt geopend om 17.35 uur.

Mme la Présidente. — Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du jeudi 20 décembre 2001.

Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van donderdag 20 december 2001 geopend.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2001 (N^{OS} B-63/1 ET 2 — 2001/2002)

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2001 (N^{OS} B-64/1, 2 ET 3 — 2001/2002)

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2002 (N^{OS} B-66/1 ET 2 — 2001/2002)

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2002 (N^{OS} B-67/1, 2 ET 3 — 2001/2002)

Reprise de la discussion générale conjointe

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2001 (NRS. B-63/1 EN 2 — 2001/2002)

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2001 (NRS. B-64/1, 2 EN 3 — 2001/2002)

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2002 (NRS. B-66/1 EN 2 — 2001/2002)

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2002 (NRS. B-67/1, 2 EN 3 — 2001/2002)

Hervatting van de samengevoegde algemene bespreking

Mme la Présidente. — Nous poursuivons la discussion en cours.

Wij zetten de aan gang zijnde bespreking voort.

Mevrouw Brigitte Grouwels heeft het woord.

Mevr. Brigitte Grouwels. — Mevrouw de Voorzitter, heren Collegeleden, Collega's, ik zal wat omstandiger ingaan op de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie — waarvan de indiening herhaaldelijk werd uitgesteld — omdat ik jammer genoeg niet aan de commissiewerkzaamheden kon deelnemen. Het verslag heb ik wel grondig kunnen lezen.

Ik heb onder meer nog eens eigenaardige bewegingen in de begroting vastgesteld. Zo worden middelen van de GGC overgeheveld naar het Brussels Gewest dat op zijn beurt zich bevoegdheden van de GGC toeëigent, ik denk aan de onderhandeling van het sociaal akkoord. Het is wenselijk dat zulke bewegingen worden vermeden. Er moet aan Caesar worden gegeven, wat hem toekomt. Wij moeten ernaar streven zuivere begrotingen op te stellen. Overigens, die betrachting wordt door andere collega's gedeeld, althans dat leid ik af uit het verslag.

Graag ga ik wat dieper in op een aantal inhoudelijke aspecten van de begroting. Een eerste beschouwing wijd ik aan het preventief beleid, onder andere aan de vaccinaties. De CD&V-fractie pleit al langer voor inspanningen inzake preventief gezondheidsbeleid. Wij zijn dan ook verheugd dat de kredieten op de basisallocatie 022112.02 bijna vertienvoudigd werden. Kennelijk is dat bedoeld om de kosten te lenigen van een nationale vaccinatiecampagne tegen meningitis C. Wij hopen in ieder geval dat het niet om een eenmalige beleidskeuze gaat en dat de GGC haar preventief beleid niet zal beperken tot datgene waartoe zij in het kader van de samenwerkingsakkoorden met de federale regering en de deelregeringen verplicht is. Het totaalbeleid in verband met het hele gamma van vaccinaties moet worden versterkt.

In dat verband spreek ik er mijn tevredenheid over uit dat het Gezondheidsobservatorium begint te renderen door de publicatie van gezondheidsindicatoren. Dat is een belangrijk instrument voor het preventief gezondheidsbeleid. Ik reken erop dat ermee rekening zal worden gehouden.

Een tweede aandachtspunt is het preventieve drugsbeleid. Reeds maanden geleden heb ik een voorstel van resolutie ingediend dat klaar is om in de GGC-commissie voor Gezondheid te worden besproken. Daarin pleit ik voor een proactief drugpreventiebeleid. In het verslag merk ik dat verschillende commissieleden mij zijn bijgetreden. Hopelijk krijgt mijn voorstel de nodige steun in commissie.

Drugverslaving blijft een ernstig probleem voor onze samenleving. De cijfers van druggebruik, ook door jongeren, moeten ons echt verontrusten. In de begroting daalt enerzijds, de subsidiëring van het project Overleg Druggebruik Brussel. Anderzijds wordt een nieuwe basisallocatie gecreëerd, Gezondheidsbeleid Drugs getiteld. Daarop wordt 87.000 euro ingeschreven ter financiering van een protocolakkoord « Gezondheidsbeleid Drugs ».

De begrotingscijfers zijn wat ze zijn. Belangrijker is de inhoud van het beleid. Welnu, het overleg Druggebruik Brussel bestaat nu bijna 10 jaar. Het is hoog tijd dat het wordt geëvalueerd. Hoe staat het trouwens met de realisatie van het 11-puntenprogramma ? Wat is de impact op het terrein ? Wat gaat de cel « Gezondheidsbeleid Drugs », voorzien in het vermelde protocolakkoord, precies doen ?

Vervolgens kom ik op mijn bedenkingen bij de thuislozenzorg. Zeker in een grootstad als Brussel is de opvang van thuislozen een belangrijke uitdaging. Ik herinner aan het rapport dat de ULB, waarvan ik bij de bespreking aanwezig was, hieromtrent in opdracht van het Verenigd College heeft opgesteld. Dat bevat een aantal concrete voorstellen. Welke conclusies heeft het College daaraan vastgeknoopt ?

Namens de CD&V-fractie beklemtoon ik het volgende. Er is een zeer terechte vraag naar meer coördinatie en overleg tussen de verschillende betrokken overheden en diensten met het oog op de optimalisering van de inspanningen inzake thuislozenzorg. Dat wil voor ons niet zeggen dat er bovenop wat nu al bestaat, een extra laag coördinerende diensten moet worden opgericht. Dat leidt alleen tot meer complexiteit. In die zin stellen we vragen bij de optie die in de begroting wordt genomen om een nieuw referentiecentrum op te richten. Het lijkt ons veel zinvoller om de bestaande diensten en hun werking te versterken, veeleer dan een nieuw centrum uit de grond te stampen, waar toch weer een heleboel middelen tegenaan gegooid worden. De beperkte middelen zijn al meer dan genoeg versnipperd. Daarom kreeg ik graag meer uitleg over welke bedoelingen het College heeft met het referentiecentrum. Is het echt nodig een nieuwe instelling op te richten ?

Mevrouw de Voorzitter, ik kom nu tot een thema dat vanochtend bij de bespreking van het armoederapport al werd aangeraakt — ik zal er nu niet lang over uitweiden — met name de schuldenproblematiek. Op het moment loopt er een interessante thema-actie van de organisatie Welzijnszorg in het kader van de Advent, in de aanloop naar Kerstmis, over de toenemende schuldenlast bij particulieren. Die kan te wijten zijn aan overbesteding en een onverwachte daling van het gezinsinkomen. Hoef ik nog de ontslaggolf te vermelden in onze buurt ? Zulke gebeurtenissen kunnen personen voor een uitzichtloze schuldenberg plaatsen, waardoor ze in hopeloze situaties terechtkomen.

De CD&V-fractie is ervan overtuigd dat de GGC actiever moet optreden. Natuurlijk kan of moet de GGC de schuldenproblematiek niet oplossen. De actie die Welzijnszorg lanceert, is trouwens gericht

tot alle beleidsniveaus. Het is de federale regering die heel wat initiatieven kan ontplooiën, waar ze ook al mee begonnen is. Dat neemt niet weg dat de GGC een geëigend beleid binnen haar bevoegdheden kan ontwikkelen, bijvoorbeeld door alle betrokken actoren op het Brusselse terrein aan te moedigen meer aandacht te besteden aan de schuldbemiddelingsproblematiek, inzonderheid de OCMW's en de private dienstverleners, de kredietinstellingen, enz. Hoe kan de GGC haar actie versterken ?

Een ander punt uit de begroting dat ik toch wel wil toejuichen, is de verhoging van de begroting van het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie, waarmee het College zijn beleid in de eerste begrotingswijziging van 2001 doortrekt. Heel zelden komt het centrum hier, zeker in de plenaire vergadering, aan bod. Dat centrum wordt wat ondergewaardeerd, hoewel het heel waardevol studiemateriaal ter beschikking stelt en informatie van alle instanties die in het Brussels Gewest met welzijn bezig zijn — gemeenten, GGC, gemeenschappen — verzamelt. Aan die waardevolle gegevensbank moet meer bekendheid worden gegeven, zeker bij de welzijnswerkers.

Ten slotte wens ik mijn bezorgdheid uit te drukken over twee beleidsaspecten in de gezondheidssector, namelijk de eerstelijnsgezondheidszorg en de financiering van de bicommunautaire ziekenhuizen.

Het is een feit dat de GGC over beperkte middelen beschikt. Die moeten dan ook optimaal worden aangewend. De eerstelijnsgezondheidszorg wordt hier wel stiefmoederlijk of zelfs niet bedacht. Nochtans is het belangrijk — dat heb ik vorig jaar ook al opgemerkt — dat de Brusselaars meer een beroep doen op de eerstelijnsgezondheidszorg wanneer zij met gezondheidsproblemen kampen. Dat is minder duur en allicht doeltreffender. Het kan niet dat patiënten voor kleinere kwalen onmiddellijk naar het ziekenhuis gaan. Dat belast trouwens ons gezondheidssysteem al te zeer, ook financieel. Dat kan niet, zo wij ons gezondheidssysteem, dat een van de beste in de wereld is, willen vrijwaren en het voor iedereen toegankelijk houden. Wij moeten erop toezien — ook de GGC draagt terzake verantwoordelijkheid — dat het gezondheidsbeleid zo kwalitatief en tegelijk zo rationeel mogelijk wordt georganiseerd. Vandaar mijn pleidooi voor de bevordering van het eerstelijnsgezondheidsbeleid.

In dat verband heb ik een heel precieze vraag. Er zou een akkoord in de interministeriële conferentie voor de gezondheidszorg zijn bereikt omtrent de uitvoering van de wet van 1978 betreffende de erkenning van de eerstelijnsgezondheidscentra met alle gemeenschappen, behalve met de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Die zou de situatie blijkbaar blokkeren. Is dat bericht correct ? Zo ja, wat is de reden voor de houding van het Verenigd College in die aangelegenheid ? Wat doet de GGC wel concreet om de eerstelijnsgezondheidszorg beter bekend te maken en te promoten bij de bevolking ?

Tot slot kom ik bij mijn bedenkingen in verband met de financiering van de openbare ziekenhuizen. Tot nu toe is de GGC vooral de financierer geweest van de infrastructuur van de Brusselse openbare bicommunautaire ziekenhuizen en is zij vooral bijgesprongen om hun budgettaire tekort te helpen delgen. Niemand zal ontkennen dat de financiële noden van de ziekenhuizen in het algemeen zeer groot zijn. Dat betekent dat het beheer zo efficiënt mogelijk moet worden georganiseerd.

Toen we in het verleden ettelijke miljarden hebben uitgetrokken voor de openbare ziekenhuizen, was dat trouwens een van de voorwaarden. Toch horen we met de regelmaat van een klok alarmerende berichten over de budgettaire toestand van sommige IRIS-ziekenhuizen. Ik was dan ook zeer verbaasd dat niemand in de commissie, volgens het verslag althans, over dat punt een vraag heeft gesteld. Namens mijn fractie vraag ik dat het College ons verzekert dat het alles doet om de betrokken ziekenhuizen te responsabiliseren en te wijzen op hun verantwoordelijkheid. Graag kregen wij de zekerheid dat de financiële gezondmaking van die ziekenhuizen vooruit gaat en we niet opnieuw voor voldongen feiten zullen worden geplaatst bij een nieuwe financiële ontsporing. Vandaar dat wij een toelichting wensen bij de huidige stand van zaken van de IRIS-ziekenhuizen. Ik neem aan dat zulks niet in het kader van de begrotingsbespreking in plenaire vergadering kan gebeuren. Kunnen wij bijgevolg niet binnen afzienbare tijd een debat in de bevoegde commissie voeren — ik richt mij ook tot de voorzitter van die commissie — naar aanleiding van een zo exhaustief mogelijke toelichting bij de werkelijke toestand van de IRIS-ziekenhuizen op het ogenblik? Is het College daartoe bereid?

Mevrouw de Voorzitter, Heren Leden van het College, Collega's, nog maar eens met gemengde gevoelens over de impact en de mogelijkheden van het GGC-beleid in het Brussels Gewest en met weinig enthousiasme zal mijn fractie de begroting goedkeuren. Ik hoop het wel ooit mee te maken dat we een begeesterende GGC-begroting voorgelegd krijgen, die ervan getuigt dat het College het gezondheidsbeleid echt ter harte neemt. Zo'n begroting moet er een die enkel bestemd is om bouwwerken te bekostigen, overstijgen. Natuurlijk is bouwen belangrijk, maar de GGC moet eindelijk de taak op zich nemen die haar door de wet is toebedeeld.

Mme la Présidente. — La parole est à M. Denis Grimberghs.

M. Denis Grimberghs. — Madame la Présidente, Messieurs les Membres du Collège réuni, chers Collègues, je ne m'étendrai pas sur les circonstances extrêmement peu favorables dans lesquelles le budget de la Commission communautaire commune a une fois de plus été examiné par notre assemblée. C'est à la fois le fruit habituel des bouculades de la fin de l'année, mais c'est aussi, une fois de plus, le fruit d'un retard mis dans le dépôt du budget par le Collège réuni.

Ce qui frappe le plus l'observateur attentif que je suis dans les budgets des secteurs bicommunautaires, c'est la poursuite d'une opération de yoyo dans les transferts de crédits venant du budget de la région vers le secteur bicommunautaire et vice versa.

Monsieur le Membre du Collège réuni, je souhaiterais que vous m'écoutez. Tout à l'heure, vous avez applaudi Mme Grouwels et j'ai failli l'appaudir aussi, mais je ne suis pas sûr que vous ayez bien entendu ce qu'elle a dit car ses propos ne vous étaient pas très favorables. Pourtant, vous l'avez applaudie avec beaucoup de bonhomie!

Monsieur le Membre du Collège réuni, vous qui êtes, comme moi, un observateur attentif de la Commission communautaire commune depuis sa naissance, vous savez que très régulièrement, il se trouve dans notre région des responsables politiques qui estiment que le secteur bicommunautaire est trop financé, qu'il ne convient

certainement pas de doter cette institution hybride des moyens d'un développement politique non souhaitable ou — et je crois plus prosaïquement que, malheureusement, c'est essentiellement cela qui se joue — les négociations pour faire aboutir quoi que ce soit — c'est dans ce sens-là, Madame Grouwels, que je vous avais bien comprise — dans le secteur bicommunautaire sont tellement fastidieuses que même les plus coriaces finissent par s'en détourner. Bref, il reste effectivement contre toute attente quelques moyens budgétaires qui sont effectivement non dépensés en fin d'année. Mais, je suppose qu'on l'aura bien compris, cela ne me semble pas le signe d'une bonne gestion mais plutôt le signe d'une gestion très chaotique du secteur bicommunautaire depuis tant d'années. Certes, mois aussi, je finis par désespérer de la volonté des responsables politiques bruxellois, ministres en tête, de vouloir assurer un fonctionnement minimal correct de cette institution politique tellement bizarre qu'est la Commission communautaire commune.

Mais vous comprendrez que dans l'opposition, ce serait vraiment bâcler notre travail que de ne pas nous émouvoir de ce nouveau transfert de moyens venant de la Commission communautaire commune pour alimenter le budget régional. On avait déjà connu des opérations du même type sur la trésorerie, sur de fausses factures établies par l'ORBEm pour de prétendues prestations qui entre-temps se sont avérées tellement inexistantes que l'on a oublié pourquoi il y a eu précédemment une intervention financière en faveur de cette institution au départ du budget de la Commission communautaire commune.

On a d'ailleurs supprimé ces articles.

On a connu l'époque où on chargeait le bateau sur les dépenses de cabinets, sur les dépenses de fonctionnement du Parlement. Et puis, on est parfois revenu en arrière, on a parfois doté la Commission communautaire commune, il faut le reconnaître, de moyens complémentaires au départ du budget régional, notamment pour financer l'ambitieux plan d'investissement de douze ans dans les institutions hospitalières.

Messieurs les Membres du Collège réuni, vous faites comme si la Commission communautaire commune disposait d'un bas de laine que l'on peut vider sans aucun risque pour cette institution de devoir, un jour, faire face à des dépenses inattendues. Ou faire face tout simplement à ses engagements. C'est oublier un peu la hauteur de l'encours qui, comme chacun sait, est justement constitué par des engagements qui ont été pris au fur et à mesure du temps pour des dépenses d'investissement et qui ne sont pas encore, à ce stade, couvertes en terme de crédits de paiement. Mais ce sont incontestablement des dépenses certaines. A moins, Monsieur le Membre du Collège réuni, que vous ne décidiez, à un moment donné, de réduire l'encours parce que vous pourriez estimer qu'il faut annuler des crédits d'ordonnancement qui seraient devenus obsolètes.

J'en doute, mais si vous nous apportiez la preuve que vous pouviez mener une opération concomitante de réduction de la trésorerie de l'ARCC et du volume de l'encours, on pourrait encore vous suivre. Seulement, c'est exactement le contraire qui se produit. Comme le note fort bien la Cour des Comptes, à la suite de l'ajustement du budget 2001 et de votre budget 2002, l'encours des engagements continuera à augmenter et, si, comme vous l'avez annoncé en commission, le volume des engagements se poursuit dans les jours qui viennent, il aura déjà augmenté au 31 décembre prochain.

Je vous signale en passant que je me souviens des déclarations matamauresques d'un de vos anciens collègues, Monsieur Chabert. Je veux évidemment parler du ministre Hasquin qui vous reprochait d'ailleurs — vous l'avez en effet précédé dans la fonction; avant Hasquin, Chabert était déjà là, après Hasquin, Chabert est toujours là. (*Rires.*)

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la politique de Santé. — Vous voyez à quoi servent les déclarations matamauresques. Arien !

M. Denis Grimberghs. — Les déclarations matamauresques ne vous ont pas déstabilisé. Rien ne vous déstabilise. M. Hasquin avait beau dire que l'encours laissé par le Collège réuni précédent avait atteint des volumes scandaleux. M. Chabert subissait la mauvaise humeur de M. Hasquin en disant que cela passerait. Vous avez raison, Monsieur Chabert, c'est passé ! Mais le volume de l'encours, lui, n'a pas diminué; il a continué à progresser pour une raison bien simple — et ici je vous donne raison —, c'est qu'évidemment le délai qui existe entre la prise de décision au sujet d'engagements de longue durée dans le domaine hospitalier et le moment où il faut payer est assez long. Cela justifie donc une augmentation lente, mais quasi inéluctable, du volume de l'encours.

Encore faut-il être capable d'honorer le volume de l'encours, et donc de garder une trésorerie à la Commission communautaire commune suffisante pour honorer les factures.

Ce que je vous reproche donc, Monsieur le Ministre, c'est de ne pas garder cette cagnotte qui permettra de financer cet encours le moment venu.

Vous videz la cagnotte d'une institution dont on sait qu'elle a une marge de manœuvre extrêmement réduite. D'une institution politique dont on sait qu'on s'est extrêmement peu occupé lors des négociations institutionnelles récentes. Alors que les autres commissions communautaires ont vu leurs moyens substantiellement augmenter à la suite de ces accords, force est de constater que ceux de la Commission communautaire commune n'ont pas évolué d'un pouce.

Et mettre en évidence le fait qu'il y aurait eu du non-réalisé les années précédentes à la Commission communautaire commune, sans personnaliser le débat de façon outrancière, cela me semble un peu fort de café de la part du tout nouveau ministre du budget de cette Commission communautaire qui, dans une vie antérieure, a été l'origine du blocage du secteur bicommunautaire et sans doute, dans ce contexte, d'une difficulté pour le Collège réuni de l'époque et l'administration de tout mettre en œuvre pour procéder à une utilisation maximale des crédits.

Et pour terminer avec ces questions générales d'organisation budgétaire, je voudrais attirer l'attention de tous les membres de cette assemblée et des ministres concernés en particulier sur le fait qu'il serait vraiment souhaitable que la Commission communautaire commune, comme d'ailleurs toutes les institutions régionales, puisse disposer d'une projection pluriannuelle des dépenses et des recettes. Chaque année, l'observation vous est faite par la Cour des Comptes. Et chaque année, on semble dire que pour ce qui concerne la Commission communautaire commune, ce n'est quand même pas très grave si ce n'est pas fait. Je pense qu'une fois de plus, ce

n'est pas prendre au sérieux notre responsabilité de gestion de ce secteur bicommunautaire que de s'exonérer de ce devoir de bon gestionnaire.

De plus, il n'est pas inutile de se rappeler qu'un outil de gestion pluriannuel pourrait constituer la garantie d'une certaine stabilité de gestion de ce secteur bicommunautaire, dont je viens de rappeler les mouvements de yoyo budgétaire. Et si nous nous donnions le capacité, de gérer les choses sur plusieurs années, alors que l'on sait qu'elles sont difficiles dans le secteur bicommunautaire — je l'ai suffisamment dit —, les décisions prises seraient dès lors peut-être moins remises en cause et progressivement mises en œuvre d'une façon plus constante.

Cette institution, même si son budget est modeste, est peut-être celle pour laquelle un outil de gestion pluriannuel est le plus nécessaire. Et parlant des documents budgétaires, je me permettrai aussi de souligner la qualité pour le moins faible — et le terme est gentil — de l'exposé général du budget. Chaque année, on nous offre un exposé général dont l'indigence est à la fois quantitative et qualitative. Avec un outil pluriannuel, il serait peut-être plus long.

On peut espérer qu'un jour, cette institution politique soit traitée de manière convenable, avec un exposé général qui ne se termine pas, par exemple, par une conclusion qui vaut son pesant d'or et dont je ne boudrai pas le plaisir de la citer : « Malgré une conjoncture difficile, qui a rendu nécessaire une approche rigoureuse du budget 2002 » — alors qu'on donne 100 millions à la Région ! — « le collège réuni a néanmoins pu mettre en évidence un certain nombre d'actions qu'il souhaite réaliser dans les prochains mois. ». Et on ne dit pas lesquelles ! Tout cela n'est pas très sérieux.

M. Paul Galand. — En plus, c'est une œuvre abstraite !

M. Denis Grimberghs. — Tout à fait. Et un jour, il serait quand même utile que l'on impose aux membres du Collège réuni, peut-être avec l'appui de la présidente, de remettre des documents budgétaires pour cette Commission communautaire commune dignes d'une Assemblée parlementaire.

Trois questions retiennent plus particulièrement mon attention dans le cadre du budget.

Premièrement, l'application de l'accord relatif au secteur non marchand. Monsieur Tomas, je vous ai interrogé dans cette Assemblée le 30 novembre dernier, au sujet de l'application de l'accord du non-marchand. Et j'ai dû reconnaître que votre réponse me semblait très complète, technique et fouillée. Je vous en ai même demandé une copie afin de pouvoir illico annoncer les bonnes nouvelles à tous ceux qui attendaient les décisions qu'enfin la Commission communautaire commune allait prendre.

Et je l'ai fait.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — C'est du hold-up intellectuel !

M. Denis Grimberghs. — Nullement, puisque la réponse a été donnée en réunion publique. Elle peut donc être diffusée ... C'est même hautement souhaitable, me semble-t-il, afin que tout le monde sache ce qui se passe ici.

Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — La prochaine fois, je ne vous donnerai plus le texte écrit.

M. Denis Grimberghs. — J'avais annoncé ce que j'en ferais.

Je pense qu'il est utile que concernant l'accord du non-marchand, qui a voulu harmoniser les statuts des travailleurs dans les différents secteurs concernés, — que ce soit la Commission communautaire française, la Commission communautaire commune, la Vlaamse Gemeenschapscommissie, voire la Communauté française, la Commission communautaire commune fasse à temps sa part du boulot. Une fois de plus, force est de constater que, pour des raisons pas toujours très claires, la CCC se classe bonne dernière dans la mise en œuvre de l'accord. Quoique ... Pour certains secteurs relevant de la Région — et nous nous en sommes émus ici il y a huit jours —, il y avait également du retard. Je vous avais d'ailleurs prévenu qu'une petite manifestation allait s'organiser. Je vous avais donné la date; il ne me manquait plus que l'heure ! Vous sembliez très étonné qu'elle serait organisée à la fois par les représentants des organisations syndicales et par des employeurs. Je pense que vous les avez effectivement reçus avant-hier. Cela montre à suffisance que l'inquiétude que je développe ici n'est rien d'autre que celle des premiers concernés.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — Ils sont partis rassurés !

M. Denis Grimberghs. — Tant mieux si vous avez les moyens de les rassurer.

Ce que nous vous demandons — et on ne peut pas reprocher à l'opposition cette demande somme toute sympathique —, c'est de mettre en œuvre l'accord que vous avez vous-même signé. Voilà une œuvre de votre Collège, à laquelle l'opposition souscrit. On vous a soutenu dans les accords pris avec le secteur non marchand; on n'a pas fait de surenchère. Mais, de grâce, mettez en œuvre ces accords. Je pense que la crédibilité de toutes les institutions politiques, et donc aussi de la Commission communautaire commune, dépend du fait que la signature des ministres sur ces accords soit respectée de façon honorable.

Deuxièmement, les dépenses d'investissements, Monsieur Chabert. Je parlais de l'indigence des documents parlementaires. S'il y a bien un point sur lequel on aurait voulu en savoir davantage, c'est une fois de plus, sur le programme physique des investissements réalisés en 2001 et les projections pour 2002, — Mme Mouzon vous a d'ailleurs également interrogé à ce sujet en commission — notamment de votre fameux plan de douze ans.

Je peux vous lire le programme d'investissements en ce qui concerne le secteur hospitalier, qui est une partie importante du budget de la Commission communautaire commune. Mme Grouwels a souligné cette importance tout à l'heure encore. Le programme justificatif pour cette part non négligeable du budget est très court — je le cite — : « Les crédits d'ordonnancement pour le secteur privé, dans le cadre des constructions hospitalières, ont été prévus en fonction de l'encours du passé et des engagements de 2002. ». Très bien ! On s'attend à voir ensuite un tableau reprenant les engagements de 2002. Voici la suite : « Les crédits d'engagements pour le secteur privé tiennent compte de l'évolution des dossiers dans le cadre du plan

pluriannuel, du plan de construction hospitalière sur douze ans, approuvé par le Collège réuni du 13 novembre 1997. ». Rien de plus !

Et pour le secteur public, c'est encore plus court, puisqu'il est inscrit : « idem secteur privé ». Donc, on n'a pas droit aux tableaux, on n'a pas droit aux informations concernant le programme physique des travaux, ni pour ce qui est réalisé.

Quand on vient solliciter des crédits budgétaires, je crois que la première chose à faire, c'est justifier des crédits utilisés les années précédentes.

C'est la première année que l'on ne dispose pas de ces informations, Monsieur Chabert. Car d'habitude, en commission, je me fâche très fort et je finis par vous faire lâcher la pièce, qui est quand même préparée. Mais cette fois-ci, j'étais dans une commission du Conseil régional qui se réunissait dans une autre salle à la même heure. Je n'ai donc pas pu vous faire sortir ce document, que vous avez sûrement, mais qui ne figure dans aucun document imprimé du Conseil de la Région et de l'Assemblée réunie.

Bref, vous nous dites, sur le programme d'investissements, à la suite des questions de Mme Mouzon, qu'il est vrai que vous vous êtes promis, au moment de l'accord politique sur la constitution de votre majorité en 1999, d'actualiser le plan de douze ans. Et puis on ne l'actualise pas. Mme Mouzon vous demande pourquoi et vous lui racontez, comme vous seul savez le faire, des histoires fort sympathiques, en disant que c'est trop tôt. Et il y a trois motifs qui justifient que l'actualisation n'a pas encore eu lieu, à savoir la révision des plafonds admissibles en matière de construction — matière qui procède du fédéral, dont vous attendez des informations. Deuxièmement, vous argumentez que les normes architecturales seront sans doute revues dans le cadre de la réforme de M. Vandembroucke. Et troisièmement, que des négociations sont en cours entre certains hôpitaux, qui pourraient aboutir à des modifications importantes du paysage hospitalier. Cela ne mange pas de pain; donc on attend pour pouvoir juger dans la clarté.

Donc c'est une bataille qui se déroule dans le brouillard. Mais on aura un jour plus de clarté. On retarde un peu le débat et un jour, on y verra clair !

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Monsieur Grimberghs, j'ai remis ce plan d'investissements en commission. Je l'ai remis en mains propres à M. Adriaens. Et finalement, il paraît qu'il ne se retrouve pas au rapport. Alors, il est inutile de discourir indéfiniment à ce sujet. Je l'ai remis en commission. Il n'est pas au rapport; je le regrette.

M. Denis Grimberghs. — Nous allons donc voir les documents que nous recevons en complément. C'est parfaitement autorisé par le Règlement. Un de vos collègues l'a déjà fait.

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Il sera au rapport.

Mme la Présidente. — Cela ne pose aucun problème. On peut parfaitement l'ajouter par la suite.

M. Denis Grimberghs. — C'est très bien.

Je ne veux pas commenter un tableau que je n'ai pas vu, mais cela ne m'empêche pas, Monsieur le Membre du Collège, de vous demander de nous informer sur la méthode de travail que vous allez retenir concernant l'actualisation du plan de douze ans. M. Galand vous a régulièrement interrogé sur la méthode en vous posant la question de savoir si on partait des besoins des institutions ou de ceux de la population en ce qui concerne la Santé publique, pour déterminer notre niveau d'investissements.

Mais il n'y a pas que les investissements hospitaliers. Mme Mouzon a eu raison de souligner la problématique des investissements dans le secteur de l'aide aux personnes, et en particulier de l'urgence qu'il y a de réinvestir dans les maisons de repos et de soins pour pouvoir veiller à ce que ces institutions soient conformes, en 2010, aux nouvelles normes qui ont été fixées en la matière.

On ne peut pas dire qu'on n'avait pas été prévenu. On s'est d'ailleurs battu pour que l'échéance soit reportée à 2010.

Notre responsabilité, c'est d'être prêt pour cette date-là. Et aujourd'hui, force est de constater que le budget du bicommunautaire est insuffisant pour couvrir les besoins en la matière. Ce serait d'ailleurs une excellente raison pour arrêter de transférer des montants du budget du bicommunautaire vers le budget régional.

Et là aussi, vous nous aviez annoncé un plan. Vous nous aviez promis un plan sur les besoins en matière d'aide aux personnes, mais vous avez dit que vous ne le feriez pas en 1999 car le délai était trop court, puisque le gouvernement était à peine installé.

Vous ne le feriez pas en 2000 parce que des élections communales étaient prévues. Il fallait attendre que les élections soient passées. Voilà votre explication. Donc, vous annonciez un plan en 2001, sur la base des besoins des institutions publiques concernées, en n'oubliant pas que certaines institutions privées le sont également.

Et nous devons encore constater qu'il n'y a toujours pas de plan. On peut donc s'interroger, avant que ce plan ne sorte, sur la méthode de travail. Qui est invité à rentrer éventuellement des demandes de principe ? Dans quel délai ? Pour quels types de travaux ?

Qui ? Les institutions publiques agréées, bien sûr, mais sans doute aussi les institutions privées agréées. C'est en tous cas la réglementation en vigueur jusqu'à nouvel ordre.

Si on ne fixe pas de manière claire les données de ce problème, un jour, on nous dira que le privé n'avait rien demandé ou même que tous les établissements publics n'avaient pas été mis sur un même pied d'égalité dans les délais dans lesquels ils doivent introduire leur dossier.

Et aujourd'hui, je peux vous dire, pour avoir plusieurs fois posé la question par écrit, que nous ne savons toujours pas quelles sont les règles qui prévalent pour la préparation de ce plan d'investissements dans les maisons de repos et de soins. Quand on vous interroge sur le sujet, vous indiquez qu'il faut encore attendre, qu'un certain nombre d'institutions publiques ont introduit des dossiers, mais peut-être pas toutes. D'ailleurs, on ne sait pas si on leur a demandé à toutes de le faire pour une date déterminée. Et pour les institutions privées, rien n'est prévu au niveau de la procédure. On

ne leur a pas dit qu'il y avait une date limite. Vous pouvez encore le faire, même si cette date-butoir est le 31 décembre.

Mais j'aimerais qu'on leur dise ce à quoi ils sont susceptibles d'avoir droit.

M. Alain Adriaens. — Excusez-moi de vous interrompre, Monsieur Grimberghs. Mais je constate effectivement que j'ai les tableaux dont vous parliez. Je me souviens que le ministre me les a donnés. Je les ai gardés.

M. Denis Grimberghs. — Mais étiez-vous le rapporteur, Monsieur Adriaens ?

M. Alain Adriaens. — Non.

M. Denis Grimberghs. — Donc, à mon avis, ce n'est pas de votre faute si cela ne figure pas au rapport.

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Madame la Présidente, un membre de la commission a demandé à voir ce plan. Je lui ai répondu par l'affirmative. J'ai même dit, pour être tout à fait concret, que je le remettais à la commission; ce que j'ai fait.

Mme la Présidente. — Ne commençons pas à faire des mauvais procès. Le document sera ajouté au rapport.

M. Denis Grimberghs. — Je reviens donc au plan d'investissements et plus particulièrement aux institutions privées. Si on ne leur dit pas, à un moment donné, qu'elles peuvent rentrer des dossiers et pour quel type de programmation, elles ne peuvent pas savoir que vous préparez un plan. Je ne sais d'ailleurs pas moi-même s'il s'étalera sur dix, douze ou quinze ans. C'est actuellement la mode de faire des plans qui tiennent plus longtemps que les gouvernements.

C'est ce qui coûte le moins cher ! Les promesses que d'autres devront tenir !

Il est raisonnable que chacun soit correctement informé qu'on va procéder à la fixation d'un plan de longue durée et que, par conséquent, il faut faire savoir tous les travaux qui sont prévus durant ce laps de temps car, ensuite, il sera trop tard.

Si vous voulez modifier les règles de financement afin que le secteur privé n'y ait plus droit ou pas de la même façon, vous pouvez le faire, selon moi, au moyen d'une ordonnance. Vous pouvez vous présenter devant nous. Nous sommes de bonne volonté en la matière.

Nous ne vous suivrons peut-être pas sur ce sujet. Mais votre majorité est censée vous suivre. Mais pas en « stoemelings » ! De manière claire ! Ce que nous demandons, c'est de la clarté dans le processus. Si je peux vous donner une idée d'une nouvelle règle en vue d'être plus équitable dans la distribution des subventions d'investissement pour le secteur de l'aide aux personnes âgées, ce serait de prendre en considération le montant du prix de journée perçu auprès des personnes résidant dans les institutions.

*(M. Marc Cools, Vice-Président,
remplace Mme Magda De Galan, Présidente,
au fauteuil présidentiel.)*

*(De heer Marc Cools, Ondervoorzitter,
vervangt mevrouw Magda De Galan, Voorzitter,
in de voorzitterszetel.)*

Ce critère n'est peut-être pas inintéressant. Il permettrait, effectivement, d'examiner si le statut juridique des institutions qui ont droit aux subsides, qu'il s'agisse de pouvoirs publics ou d'asbl, est confirmé dans les prix qu'elles pratiquent.

J'en viens donc au troisième problème que je voulais soulever, celui de la pénurie du personnel infirmier.

Monsieur le Ministre, la campagne d'information que vous avez organisée aurait eu un effet plutôt positif sur le nombre d'étudiants inscrits en première année, lors de la rentrée académique.

Tout d'abord, il faut reconnaître qu'il s'agit d'une très faible augmentation. Elle est particulièrement faible au regard des possibilités d'emploi, ce qui reste choquant même par rapport à la volonté des jeunes d'embrasser cette profession. En effet, ce créneau est porteur d'emplois et on ne parvient pas à convaincre davantage de jeunes de faire le choix de cette profession. De ce point de vue, c'est très inquiétant !

Deuxième bémol : l'augmentation du nombre d'inscriptions. Ce qui compte, ce sont les chiffres à la sortie. Il convient d'examiner si les étudiants qui se sont engagés à la suite de vos campagnes de promotion sont le plus susceptibles d'aboutir à la fin du cursus scolaire.

Par ailleurs, les reproches que nous vous avons adressés à propos de cette campagne, nous les avons faits à heure et à temps, c'est-à-dire lors de l'examen du budget de la Commission communautaire commune l'an dernier. Vous nous avez répondu que nous étions défaitistes. « Ah, ces critiques constantes de l'opposition. Ne pouvez-vous voir l'aspect positif d'un projet ? Nous allons mener une campagne en vue de promouvoir la profession d'infirmière. Vous devriez être contents ... ».

Vous pouvez imaginer Chabert !

M. Gosuin a eu l'honnêteté de reconnaître que la campagne n'a pas été un grand succès. Mais au-delà du clip, je pense très sérieusement que la méthode d'approche est insuffisante et sans doute peu justifiée au regard de nos compétences. Certes, de nombreuses choses peuvent être entreprises, mais il faut admettre que peu d'entre elles relèvent spécifiquement de la compétence de notre Assemblée. Donc je note positivement le fait que la Commission communautaire commune fasse partie du groupe de travail qui a été initié par la Conférence interministérielle de la Santé publique et j'espère que les communautés y seront très rapidement associées, car le problème de la formation est sérieux. En conséquence, la pénurie des formateurs finira par devenir un problème qui sera encore plus handicapant dans l'effet boule de neige à créer pour retrouver du personnel dans nos institutions.

Néanmoins, je suis frappé du fait que vous disposez, depuis le mois de juillet, d'un excellent rapport du Conseil consultatif de la

Santé et d'Aide aux Personnes, qui a réuni un groupe de travail chargé d'étudier la pénurie du personnel infirmier et qui vous a adressé des recommandations à cet égard. Vous possédez donc une étude très complète et on comprend mal que vous ne vous en serviez pas pour nous soumettre des propositions.

Aussi ai-je déposé un amendement sur cette question afin de vous encourager à traiter de cette problématique de façon plus sérieuse qu'en réalisant un clip.

Je voudrais encore formuler une dernière remarque. Une concertation sera utile avec le Ministre-Président du gouvernement bruxellois, par ailleurs, le Président du Collège réuni, même s'il n'a pas droit de vote. Cette concertation est nécessaire avec lui pour ce qui concerne le débat qui doit avoir lieu au Comité C au sujet de la problématique des barèmes.

En effet, un élément a choqué pas mal de membres de notre commission lorsqu'ils ont traité de la pénurie de personnel infirmier : l'existence d'un écart sérieux entre les rémunérations accordées au personnel infirmier dans les institutions bruxelloises, par rapport aux rémunérations accordées selon les barèmes appliqués tant en Région wallonne qu'en Région flamande.

Cette question mériterait également d'être traitée.

Le règlement du problème ne dépendra pas directement de notre budget.

Par contre, la concertation syndicale devra être organisée au niveau de la région. Dans le cas contraire, chacune des institutions, chacun des CPAS, chacune des maisons de repos tentera des négociations parallèles, afin d'éviter toute fuite de son personnel, ce qui n'est pas souhaitable. La responsabilité de la région est de veiller à l'harmonisation des barèmes en tenant compte d'une harmonisation interrégionale. *(Applaudissements sur les bancs PSC.)*

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Jean-Luc Vanraes.

De heer Jean-Luc Vanraes. — Mijnheer de Voorzitter, ik ben vanmorgen nogal lang tussenbeide gekomen over de aanbevelingen betreffende de armoede, zodat ik het niet nodig vind op bepaalde punten van deze begrotingsbespreking in te gaan.

Ik wil niet negatief oordelen over deze begroting. Ik juich toe dat sommige initiatieven waartoe vorig jaar al een aanzet was gegeven, vandaag een betere invulling krijgen. Ik denk bijvoorbeeld aan de sociale coördinatoren die door de gemeenten ter beschikking worden gesteld en aan de impulsen om de kwaliteitscontrole van huurwoningen te verbeteren.

Ik heb ook een aantal vragen, allereerst met betrekking tot de verplegers. In de maand juni is, wat later dan voorzien, een uitgebreid rapport ingediend. Het zou nuttig zijn in 2002 al rekening te houden met een aantal gunstige conclusies uit dat rapport. Het aantrekken van verplegers blijft een probleem. Vergeleken met vorig schooljaar zouden er zich dit schooljaar maar 0,6 procent meer kandidaten hebben ingeschreven. Nochtans zijn de noden groot in het Brussels Gewest. Vorig jaar is er een grote reclamecampagne voor het beroep gevoerd, maar blijkbaar was dat niet voldoende. Om kandidaten aan te trekken moeten we ons misschien inspireren aan het voorbeeld

van sommige Brusselse bedrijven die om kandidaten aan te trekken, een onthaalpakket aanbieden. Ik neem aan dat een aantrekkelijk pakket met praktische richtlijnen over van alles en nog wat, een aantal kandidaat-verplegers ertoe kan aanzetten te komen werken in de Brusselse klinieken die aan de medische top staan. Praktische inlichtingen kunnen de doorslag geven voor mensen die overwegen te verhuizen voor hun job. Het gewest heeft al een grote inspanning gedaan om de algemene situatie in Brussel te verbeteren. Ik denk dat we nog iets meer moeten doen om mensen van buiten Brussel naar ons gewest te trekken.

Wat het preventiebeleid voor borstkanker betreft, vrees ik dat een verkeerde weg is gekozen. Aan alle Brusselse vrouwen zou best rechtstreeks worden gezegd dat ze de gelegenheid hebben om zich te laten onderzoeken. Dat moet niet via de geneesheren gebeuren, want dan vallen er te veel vrouwen uit de boot.

Ik ben het niet eens met wat mevrouw Grouwels heeft gezegd over schuldbemiddeling. Het begrip is in de mode. Een aantal OCMW's zijn daar al een paar jaar mee bezig en ik zie niet in waarom allerlei organisaties zich daar plots mee zouden moeten gaan bezighouden. Coördinatie is echt nodig. Het is niet aangewezen in een gemeente verschillende schuldbemiddelingsbureaus te hebben. We kunnen beter eerst nagaan wat het resultaat is van de federale maatregelen alvorens gewestelijk iets te ondernemen.

De laatste maanden zijn er heel wat pertinente vragen gesteld over het beheer van de IRIS-ziekenhuizen. Op het niveau van de OCMW's zijn er al vergaderingen geweest om de betrekkingen met die ziekenhuizen te optimaliseren. Een audit om het beheer nog te verbeteren lijkt mij aangewezen.

De heer Grimberghs heeft daarstraks gesproken over de bouwprojecten voor de ziekenhuizen. Misschien treed ik in de plaats van de minister als ik zeg dat er terzake een aantal initiatieven zijn genomen. Er zijn daarvoor vergaderingen geweest met de OCMW's. Er zijn budgetten opgesteld en bezorgd aan de ministers. Desbetreffende is ook al een eerste verkennende vergadering geweest. We zijn op de goede weg. Met alle respect voor de privé-exploitanten van bejaardentehuizen, maar ik verwacht toch wel dat ze zelf eerst kennis nemen van de nieuwe wetgeving en dan voorstellen formuleren. De overheid moet niet altijd zelf eerst het initiatief willen nemen. De privé-sector mag dat ook eens doen.

Dan wil ik ook nog aandringen op een grondige studie van de thuiszorg in Brussel en ik hoop dat ik niet in de woestijn preek. Het is een prangend probleem. We zitten met een snel verouderende bevolking. Veel oude mensen die thuis wonen, worden niet optimaal bediend door de thuiszorg. Eerst moeten we verkennend optreden om daarna de hulp met de bestaande actoren te optimaliseren.

In een laatste punt wil ik het hebben over de CABS, om het met de Franse afkorting te zeggen. De minister van Justitie heeft beslist vanaf volgend jaar niet meer te werken met het bestaande Brussels steuncentrum voor de begeleiding en behandeling van veroordeelde seksuele delinquenten. Vanaf volgend jaar zou die taak worden toevertrouwd aan het UPPL, het steuncentrum in Wallonië. Met sommige van de redenen die daarvoor worden aangevoerd, kan ik akkoord gaan. Feit is dat we in Brussel geconfronteerd zullen blijven met het probleem van seksuele delinquentie. Het gaat hier om een

gemeenschapsmaterie waarvoor destijds een samenwerkingsakkoord werd gesloten tussen de federale overheid, de Cocof en de GGC. Het samenwerkingsakkoord bepaalt wat een steuncentrum is. De beslissing van de minister maakt geen einde aan het samenwerkingsakkoord, maar wel aan het bestaande centrum, waardoor we geen aanspraak meer kunnen maken op de federale middelen in het kader van dat akkoord.

In de begroting zijn terzake twee posten opgenomen, een voor de privé-sector en een voor de openbare sector. Voor de privé-sector gaat het om basisallocatie 02 41 43 06 voor toelagen voor projecten van slachtoffer- en daderbegeleiding. Daarvoor is een bedrag van 25.000 euro ingeschreven. Voor de openbare sector is er de basisallocatie 02 41 43 41 waarvoor slechts 12.000 euro staat ingeschreven in de plaats van 25.000 euro vorig jaar. Er zijn nog twee instellingen van de openbare sector die goed werk leveren op dat stuk, namelijk de instelling van Klein Eiland en een afdeling van een Academisch Ziekenhuis. Spijtig genoeg kunnen die niet langer van de federale middelen genieten.

Wat is de verklaring voor de budgetvermindering? Betekent het dat de overheid zich terugtrekt? Waar gaat het geld dan wel naartoe? Seksuele delinquentie is geen topic meer in het nieuws, maar het probleem is er niet kleiner om geworden. In de grootste stad van België kunnen we het ons niet veroorloven daarvoor geen degelijk uitgebouwde hulpcentra te hebben. Ik zie het antwoord met belangstelling tegemoet.

M. le Président. — La parole est à M. Paul Galand.

M. Paul Galand. — Monsieur le Président, Messieurs les Membres du Collège, chers Collègues, après ce qui vient d'être dit, je pourrai être particulièrement bref en me référant principalement aux propos tenus par Mmes Braeckman et Mouzon ainsi que par M. Grimberghs. Comme l'a souligné M. Grimberghs, cet exposé général pourrait peut-être être encadré. Au cas où une exposition d'œuvres abstraites aurait lieu dans notre Parlement, il pourrait faire partie des œuvres exposées, tellement il est devenu succinct et presque transparent. Ainsi, il pourrait faire l'objet d'une vente aux enchères.

Pour ma part, je me focaliserai sur un point particulièrement décevant. En effet, ce budget, dans son volet santé, peut être politiquement qualifié de quasi « anti-généralistes ». Voilà plusieurs années que nous plaidons en faveur d'une logique de Santé publique cohérente en la matière. Le premier échelon, qui assure la cohérence de l'ensemble du système c'est la médecine de proximité. Mais je constate que nous prêchons dans le désert! A moins que le ministre ne se concerte pour me donner une réponse!

M. le Président. — Le ministre demande à ses conseillers un complément d'information à la suite de votre intervention.

M. Paul Galand. — Vous n'ignorez pas, Monsieur le Ministre, que lorsque cette problématique était abordée au sein de la Cocof, les problèmes étaient moins nombreux. Le financement des maisons médicales, était.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique d'Aide aux Personnes. — C' n'est pas si mauvais!

M. Paul Galand. — Monsieur Chabert, j'essaie de vous expliquer ce qu'est une logique de santé publique. Vous êtes quand même le ministre de la Santé !

Dans une approche de santé publique saine, le financement, l'appui au premier échelon est la base de la cohérence de l'ensemble. Que contient votre budget sur l'appui au premier échelon ? Rien. 30 millions sont prévus pour la coordination hospitalière. Pour la coordination au premier échelon, c'est 0 francs pourtant, il s'agit également d'une mission de service public. La pratique individuelle est une pratique dite libérale, mais l'aide à l'organisation de cette pratique en réseau est assurée bénévolement par des généralistes. Par conséquent, l'appui d'un plein temps pour les aider dans cette mission doit figurer au budget bicommunautaire. Car ce sont tant les médecins francophones que néerlandophones de la région qui doivent assumer ce défi d'une ville internationale en santé.

Dès lors, l'absence d'un tel poste au budget face au montant de 30 millions affectés à la coordination hospitalière c'est une aberration et une incohérence en matière de santé publique. Je le dis depuis tellement d'années qu'à présent, je me fâche, parce que c'est incohérent et c'est un problème politique majeur. Il est temps qu'on m'entende. Selon les informations en ma possession, dans les contacts entre la région et le fédéral à cet égard c'est le blocage. Donc, le problème est bien d'ordre politique. De plus, la majorité des citoyens souhaitent être soignés à la maison autant que possible et le plus longtemps possible. Et que fait-on en termes de financement à Bruxelles pour garder le plus longtemps possible les citoyens à la maison par le biais du budget bicommunautaire ?

Le jour où il n'y aura plus de généralistes — car c'est ce qui est en train de se dessiner ! — les gens auront recours au service de la garde. Et ce sont les gardes qui engagent maintenant des jeunes généralistes et la collectivité doit rembourser leurs prestations au tarif d'une urgence et non à celui des soins à domicile ambulatoires, à cause du manque de soutien des pouvoirs publics à l'organisation et à la cohérence du premier échelon.

Nous vous laissons une planche de salut, Messieurs les membres de la majorité car nous avons déposé un amendement qui n'est pas gourmand, dans lequel nous demandons 2 millions pour la coordination de première ligne.

Une autre mission de service public dans une ville à mission internationale, c'est bien la garde médicale. C'est donc aussi le budget bicommunautaire qui doit soutenir l'infrastructure de la garde.

Il faut, par exemple, une centrale téléphonique multilingue dans une ville internationale entre autres pour les congrès internationaux et les participants qui, éventuellement, doivent être soignés. Il faut financer une centrale de garde médicale dont le personnel doit être capable de répondre en anglais, en allemand, en espagnol en plus du français et du néerlandais. C'est aussi une mission qui fait partie et de l'image de marque de cette ville et du service à rendre aux visiteurs et à la population.

Je me limiterai à ce point essentiel sur lequel je tenais à insister tout particulièrement. Il est grand temps que ce budget soit plus équilibré entre la première ligne et le réseau hospitalier. (*Applaudissements sur les bancs Ecolo.*)

De Voorzitter. — Het woord is aan de heer Rufin Grijp.

De heer Rufin Grijp. — Mijnheer de Voorzitter, ik zal mij niet kwaad maken zoals de heer Galand. Wel heb ik enige heimwee wanneer ik naar de collegebanken kijk. Toen ik nog lid van het College was, waren twee Nederlandstalige en twee Franstalige collegeleden aanwezig bij de bespreking van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, meestal geflankeerd door de voorzitter van het College om te antwoorden op politiek delicate vragen die de beide gemeenschappen aangingen. Nu is meestal maar een collegelid aanwezig, in het beste geval twee. In ieder geval zijn er te weinig, om onze vragen te kunnen beantwoorden.

Moet een begrotingsdebat overigens niet het grote debat van het jaar zijn — of ken ik er niets meer van — dat niet alleen beperkt is tot de cijfers, maar vooral over de grote politieke vraagstukken waar wij voor staan ? Ik heb op het ogenblik twee collegeleden voor mij, een die luistert en collegelid Chabert die niet luistert. Deze is bezig met telefoneren of staart met een minzame blik voor zich uit, als een sluimerend nijlpaard dat zijn modderbank overschouwt.

Ik had een betoog van vijf bladzijden lang voorbereid. Ik zal dat niet houden, maar onmiddellijk komen tot mijn vragen. Daarmee wordt mijn uiteenzetting alvast een stuk korter. Wel verwacht ik daar antwoorden op. Ik zeg u : indien op deze wijze volgend jaar opnieuw met het College moet worden gedebatteerd, dan krijgt u mijn ja-stem niet en wees er van bewust wat zulks aan Nederlandstalige zijde tot gevolg zal hebben. Denk maar aan het verleden. Waartoe dient het immers dat wij een toespraak gedurende dagen voorbereiden, indien niemand luistert ?

Nogmaals, ik kom onmiddellijk tot mijn vragen en zal het College op de antwoorden beoordelen. Geven de antwoorden mij geen voldoening, dan zal ik daaruit misschien vandaag nog consequenties trekken.

Ten eerste, wat zijn de prioriteiten voor de komende jaren ? Binnen welke domeinen zou een samenwerking tussen de gemeenschappen of de federale overheid resultaten kunnen afwerpen ?

Ten tweede, wanneer zal het investeringsplan voor de ziekenhuizen onderzocht worden ?

Ten derde, zult u in de toekomst initiatieven van sociaal-culturele bemiddeling en inzake het taalgebruik in Brussel ondersteunen ?

Ten vierde, welke complementaire maatregelen worden voorzien bovenop de federale campagne ter promotie van het beroep van verpleegkundige ? Hierover hadden heel wat voorgaande sprekers vragen.

Ten vijfde, welke steun zult u de rust- en verzorgingstehuizen geven zodat ze aan de nieuwe normen kunnen beantwoorden, wat een probleem is dat zeer gevoelig ligt ?

Ten zesde, bent u creatief genoeg om alternatieve oplossingen voor opname in een rusthuis in het leven te roepen ? Hoe denkt u het aanbod aan thuiszorg in Brussel te verhogen ?

Ten zevende, wat kunt u bedenken om een efficiënte solidariteit tussen de gemeenten op touw te zetten om het deficit van de ziekenhuizen aan te pakken ?

Ten achtste, er wordt al een preventiebeleid gevoerd, maar rekening houdend met het rapport dat we onlangs onder ogen kregen, dringt zich de volgende vraag op. Zult u, gestoeld op allerhande medische studies en het gezondheidsrapport, het preventiebeleid uitbreiden tot om zich heen grijpende ziekten zoals diabetes, boulimie, voortijdige ouderdomsverschijnselen, enzovoort ?

Ten negende, wanneer zal de harmonisering van de barema's voorzien in het non-profitakkoord, een feit zijn, zoals een PS-collega interpelleerde ?

Ten tiende, zal de vorming van OCMW-werkers worden veruimd, rekening houdend met het ontwerp betreffende de schuldbemiddeling van minister Vande Lanotte, dat op het ogenblik voor advies bij de Raad van State is en over een paar maanden zal worden besproken en goedgekeurd ?

Ten elfde, zullen de comités waarin mensen met moeilijkheden het woord nemen financieel worden aangemoedigd om te participeren in de besluitvorming die hen aangaat ?

Mijnheer de Voorzitter, mijn stem hangt af van het aantal antwoorden dat ik krijg. Ik hoef niet per se elf antwoorden te krijgen; wel moeten ze me voldoende geven. Indien ik u geen voldoende kan geven, dan krijgt u mijn ja-stem niet.

De Voorzitter. — De heer Jos Chabert, lid van het College, heeft het woord.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Mijnheer de Voorzitter, vandaag vraag ik u ook in naam van de heer Gosuin de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie goed te keuren. Ik herinner u eraan dat hij hier niet aanwezig kan zijn, omdat hij een ernstige heelkundige operatie heeft ondergaan.

De heer Rufin Grijp. — Gelieve mij te verontschuldigen voor mijn harde woorden. Ik wist niet dat de heer Gosuin geopereerd is.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — De begrotingsenvelop waarmee de GGC moet werken, heeft ons genoopt tot een rigoureuze aanpak.

Wat de aanpassing van de begroting betreft, hiermee hebben wij traditiegetrouw de betalingen voor de bouwsubsidies bijgestuurd ten belope van ongeveer 200 miljoen en verhoogde ontvangsten ingeschreven ingevolge een hoger resultaat van de kredietinteressen en meerwaarden, de opbrengst van de verkoop van een gebouw en de gezonde toestand van de thesaurie.

Het investeringsprogramma op het vlak van de vastleggingskredieten, dat oorspronkelijk geraamd was op 662,5 miljoen, werd eveneens verhoogd met 87 miljoen. Hiermee konden de bouwplafonds van het Fond'Roy-ziekenhuis, het St.-Jansziekenhuis en het kinderiekenhuis Fabiola worden aangepast, gelet op de in 2000 bijkomende erkende K-bedden.

Mag ik er toch op wijzen dat de evaluatie van de bouwkalender in 2001 aantoonde dat de GGC reeds een grote inspanning levert om het gebouwenpark van de ziekenhuizen te moderniseren ? Mijn collega's zullen straks ingaan op de vragen over de bejaardentehuizen.

In de toekomst zullen wij voor bepaalde uitdagingen staan, wat we langdurig in commissie hebben besproken. Op de tientallen vragen terzake hebben we steeds antwoorden verstrekt, die u in het verslag terugvindt.

Een van de uitdagingen is precies het gevolg van de beslissing van de federale regering om rekening te houden met grotere oppervlakten bij de berekening van de bouwsubsidies, wat de kostprijs met 40 % doet toenemen. Voorts is er nood aan een inhaaloperatie voor de psychiatrie die in de bouwkalender hun wettelijke bouwplafonds niet gekregen hebben, en voor de sector van de psychiatrische verzorgingstehuizen die geen bouwsubsidies ontvangt. Vergeten we evenmin de aanpassing van de normen van de RVT's. Die nieuwe belangrijke initiatieven moeten uiteraard worden gefinancierd.

Niettemin wordt het huidige programma voor de vernieuwing van de bouwkalender reeds in versneld tempo uitgevoerd. Dat vertaalt zich op het vlak van de vastleggingen in 2001. Op 31 oktober jongstleden hebben we voor de ziekenhuizen reeds een bedrag van bijna 600 miljoen van de 749 miljoen vastgelegd en voor de rusthuizen een bedrag van 117 miljoen van de 137 miljoen.

(Mme Magda De Galan, Présidente, reprend place au fauteuil présidentiel.)

(Mevrouw Magda De Galan, Voorzitter, treedt opnieuw als voorzitter op.)

Ook in 2002 zal nog in eenzelfde tempo worden voortgewerkt.

Dat de GGC ook zoals het gewest ernaar streeft het begrotings-evenwicht te vrijwaren, blijkt uit de inspanning geleverd op het vlak van de werkingskosten voor de kabinetten en administratie, met inbegrip van de diensten met afzonderlijk beheer, die met 5 % werden vermindert. Onze begroting getuigt tevens van onze wil om in 2002 een nulgroei te realiseren, met uitzondering van de versterking van het daklozenbeleid, de investeringen in de vernieuwingswerken van het PVT en de in het kader van de Interministeriële Conferentie beloofde middelen voor onder meer vaccinatie tegen meningitis C. De GGC integreert verder de impact van het non-profitakkoord, waartegenover ook hogere ontvangsten staan.

Op het vlak van het gezondheidsbeleid wordt een programma uitgewerkt voor de borstkankerscreening, de opsporing van tuberculose en hemoglobinoopathiën, de preventie van drugs, de ondersteuning van palliatieve zorgen ... om maar enkele voorbeelden te noemen waarvoor nieuwe initiatieven op het getouw werden gezet.

Als besluit meen ik zonder overdrijven te kunnen stellen dat de GGC onmiskenbaar een belangrijke rol speelt vooral voor zieken en sociaal zwakkeren, uiteraard binnen onze budgettaire beperkingen.

J'en viens aux questions ponctuelles que vous avez bien voulu me poser. Si je n'ai peut-être pas de réponse à toutes les questions, vous aurez l'occasion de me les rappeler par la suite. La plus grande partie des questions avaient d'ailleurs déjà été posées en commission et les réponses figurent au rapport. Mais, par déférence envers tous ceux qui ont posé des questions, je vais encore ce soir y répondre.

Je commencerai par la coordination de première ligne. Comme je l'ai dit en commission, nous sommes en présence d'un certain nombre

d'initiatives de l'Etat fédéral qui se rapportent à la structuration des soins de première ligne. La ministre Aelvoet veut en effet elle-même développer un certain nombre d'initiatives à l'égard des médecins généralistes et de la première ligne en général. Cette structuration est donc abordée dans le cadre de la concertation entre le pouvoir fédéral et les communautés, en exécution du protocole sur les soins de première ligne. Je reviendrai tout à l'heure sur ce point.

Je tiens une nouvelle fois à rappeler qu'un certain nombre de subsides importants sont octroyés par la Commission communautaire flamande et la Commission communautaire française aux différentes structures de généralistes, entre autres, les services de garde, les maisons médicales et les fédérations, selon les besoins de chacun. Plusieurs dizaines de millions viennent donc déjà des deux communautés.

A l'initiative de l'Observatoire de la santé, nous avons en outre financé une recherche-action sur la faisabilité de l'enregistrement par les médecins généralistes. Cette enquête démontre qu'un travail en réseau sur certains thèmes que rencontrent les généralistes dans leur pratique répond à un besoin réel de ceux-ci. L'Observatoire travaille actuellement à une nouvelle proposition dans ce domaine. Nous voulons en effet participer activement à ce débat en tenant compte des réalités bruxelloises.

En ce qui concerne la demande de coordination et de subsidiation spécifiques à Bruxelles, je voudrais dire à M. Galand que des discussions sont bien entendu en cours au sein de la conférence interministérielle, j'espère que nous arriverons bientôt à un accord et que les problèmes de cette coordination de première ligne et de sa subsidiation seront réglés rapidement. Je crois aussi que cela se fera à l'aide de subsides venant du fédéral. Il n'est donc pas question de ne pas respecter les médecins de première ligne; s'il y a quelqu'un qui défend cette idée depuis toujours, c'est bien votre serviteur. Nous voulons que les médecins de première ligne aient la possibilité de faire leur travail, mais il faut aussi se rendre compte qu'à Bruxelles, il y a encore des divergences de vues. Le pouvoir fédéral voudrait par exemple que le territoire de Bruxelles soit scindé, d'autres voudraient que la communauté bruxelloise soit considérée dans son ensemble. Nous sommes encore actuellement en négociations avec le fédéral et nous allons bientôt pouvoir vous apporter une solution à ce sujet. J'en suis persuadé. Je suis également persuadé que nos collègues de la Cocof vont aussi faire un effort important à cette fin.

On a aussi beaucoup parlé de la solidarité entre les institutions bruxelloises. Il est vrai que les Commissions communautaires ont déjà contribué dans le passé à l'équilibre budgétaire régional. Il y a eu des interventions que je ne vais pas rappeler ici.

Mais il est vrai également que nous avons fait une opération sur la réserve qui sera limitée à un an. Comme dans le passé, la solidarité entre les institutions bruxelloises est réelle. La région a fait de gros efforts en faveur de la Commission communautaire commune, qui se reproduisent chaque année. Aujourd'hui, étant donné les réserves qui existaient, la CCC a contribué à raison de 100 millions.

De plus, pour aider à réaliser le calendrier des travaux de construction des hôpitaux et des institutions d'aide aux personnes, la région continue à verser chaque année une dotation récurrente de 150 millions de francs belges.

Dans la déclaration de l'actuel gouvernement, une aide régionale de 100 millions a d'ailleurs été prévue afin de permettre à la CCC de développer les initiatives indispensables dans le domaine de l'aide aux personnes et de la santé.

En effet, la CCC doit développer ses actions dans le cadre d'une enveloppe bien déterminée, dans un cadre légal qui lui reconnaît les mêmes compétences qu'aux autres communautés de ce pays. C'est sur la base de cette solidarité entre les institutions publiques que la région prévoit, à partir de 2005, en faveur de la CCC, une intervention de 211 millions en vue de l'application de l'accord sur le non-marchand. L'application progressive est étalée sur cinq ans et représente pour la région un effort supplémentaire de 51 millions en 2001 et 92 millions en 2002.

En 2002, on sollicite également de la CCC un effort particulier et non récurrent de 100 millions qui seront imputés sur ses moyens de trésorerie. Nous veillerons cependant à ce que la CCC puisse continuer à honorer ses engagements actuels et futurs, comme elle l'a toujours fait dans le passé et qu'elle continuera à la faire à l'avenir.

Mme Braeckman a parlé des drogues. Je pourrai bien entendu encore revenir sur cette problématique tout à l'heure en réponse à d'autres intervenants.

L'évaluation qui a été faite début 2000 du programme en onze points a été positive. En effet, aujourd'hui, la volonté explicite existe pour chacun de s'attaquer au problème dans un esprit de concertation et de coopération. Chaque mois, tous les acteurs se sont retrouvés autour de la table. La communication entre le parquet, les services de police, la gendarmerie, les instances judiciaires, les interlocuteurs des dispositifs sociaux d'aide sociale et de santé est ainsi institutionnalisée et je m'en réjouis. Il existe une collaboration, une cohérence au delà de toutes les barrières institutionnelles et idéologiques et cette collaboration et cette cohérence constituent le fil conducteur du programme.

En résumé, je peux dire qu'un certain nombre d'instruments de qualité sont à présent disponibles qui permettent de gérer à Bruxelles la problématique de la toxicomanie.

La finalité du projet est et reste la réalisation du programme « Concertation Toxicomanies Bruxelles - Overleg Druggebruik Brussel » en onze points.

Par ailleurs, trois buts spécifiques sont poursuivis :

1. informer et transmettre données et avis émanant de l'ensemble des acteurs de la Région bruxelloise;
2. répondre aux exigences de la Conférence de Lisbonne;
3. organiser le cas échéant des événements ponctuels de caractère bicommunautaire tels que journées d'étude, échanges intervilles, publications.

J'en arrive au problème des infirmiers et infirmières. En réponse à tous ceux qui sont intervenus à ce sujet, je précise que la campagne qui est organisée n'est pas du tout suffisante. Cependant malgré le fait que l'accueil par le secteur n'a pas toujours été facile, il faut souligner les éléments positifs de cette action. Nous avons été les

premiers en Belgique a organiser cette campagne. Elle a été suivie d'une campagne fédérale, qui était évidemment beaucoup plus importante sur le plan financier. Le nombre d'inscriptions a augmenté de 1,5 %. Il est vrai que ce n'est pas suffisant mais il faut savoir qu'au cours des années précédentes, on a dû faire face à une diminution systématique de ces inscriptions. Dès lors, malgré les prévisions pessimistes, la tendance est meilleure. Nous avons mis l'accent sur cette problématique. Elle est inscrite dans le débat public. Nous avons divers projets pour le futur. D'abord, un groupe de travail a été créé au sein de la Conférence interministérielle de la Santé publique. A la demande des communautés, ce groupe de travail sera élargi à l'enseignement et des crédits nous permettront de soutenir des actions futures dans ce domaine.

Comme vous le savez, les hôpitaux publics dépendent d'une négociation sociale spécifique des pouvoirs publics subordonnés à Bruxelles. Puisque ces négociations se font au niveau régional, les barèmes sont légèrement moins élevés que dans le privé. Cette question importante doit être soumise aux ministres qui ont la tutelle sur les pouvoirs publics subordonnés. Je sais que les conditions salariales jouent un rôle important mais elles ne sont pas à la base du problème. Comme la plupart d'entre vous l'ont répété, il y a également le problème des horaires et celui de l'organisation au sein des équipes. Ces points sont tout aussi importants. En ce qui nous concerne, nous pensons qu'il serait possible d'organiser la profession d'infirmiers et d'infirmières d'une autre façon qu'aujourd'hui. Bon nombre de tâches pourraient être reprises par d'autres et cela permettrait de libérer les infirmières d'une partie de leurs travaux.

Ce débat est en cours au sein de la Conférence Interministérielle nationale. La Région bruxelloise est confrontée à ce problème mais il est évident qu'il existe également dans les autres régions du pays et même dans toute l'Europe. Trop peu de jeunes sont encore attirés par cette profession. Il faudra faire en sorte que le marché s'organise, que ce métier soit plus attrayant qu'aujourd'hui, notamment au point de vue pécuniaire. Si nous n'agissons pas, nous risquons d'aller au-devant de graves problèmes. Ce point constitue donc l'une des priorités absolue de notre action à Bruxelles.

A l'occasion de la Conférence interministérielle, le gouvernement fédéral et ceux des deux communautés compétents en matière d'enseignement se sont parfaitement rendu compte de l'importance de cet enjeu.

Dès lors, il serait bon que des mesures soient prises, non seulement au niveau des communautés, mais également au niveau du fédéral compétent pour les conditions de travail et salariales et qu'ils puissent avec nous régler ce problème très important.

Mme Mouzon et d'autres orateurs encore ont évoqué les investissements hospitaliers. Je précise à M. Grimberghs que le problème du plan physique d'investissements a été résolu. Les documents qui avaient été remis en commission seront joints au rapport. Il s'agit d'une énumération de tous les investissements. Le plan d'investissements portant sur douze ans, inscrit dans l'accord gouvernemental, a été confirmé. Il est scrupuleusement respecté. Bien entendu, certains investissements peuvent être accélérés et d'autres le sont moins, étant donné l'absence d'un permis d'urbanisme ou d'un permis de construire. Quoi qu'il en soit, le plan pluriannuel est respecté et les engagements pris au sujet de tous ces investissements le seront également.

Aujourd'hui, nous constatons une exécution accélérée de ce calendrier. Ce rythme sera maintenu en 2002.

Mais de nouveaux éléments surgissent, qui risquent de peser un jour sur le budget de la Commission communautaire commune.

Il s'agit tout d'abord d'une initiative fédérale qui tend à tenir compte de surfaces plus importantes lors du calcul des plafonds de construction. Cela correspond à une augmentation de 40 %.

En outre, des éléments supplémentaires, qui n'étaient pas connus en 1996, sont à présent signalés. Je pense notamment à de nouveaux besoins de Bordet et Rabelais.

Il y a aussi le rattrapage au niveau de la psychiatrie, qui n'a pas obtenu son plafond de construction légale.

Par conséquent, nous maintenons le volume des investissements en 2002 puisqu'il tient compte des chantiers déjà ouverts. Nous serons très attentifs à pouvoir honorer tous les engagements passés et futurs.

Je précise à M. Grijp que, comme nous l'avons promis en commission, nous procéderons au début de l'année prochaine, à la réactualisation complète de tous ces investissements afin que vous puissiez être assurés que les engagements pris seront respectés, en tenant compte évidemment des impératifs nouveaux.

Ik verzeker trouwens dat begin volgend jaar de hele programmatie wordt geactualiseerd en aangepast aan de noden.

Hiermee kom ik tot de vragen van de heer Vanraes en mevrouw Bertieaux.

J'en arrive aux questions posées par Mme Bertieaux concernant le tableau de bord de la santé. Celui-ci sera poursuivi sous forme de fiches spécifiques. Comme le budget de la Commission communautaire commune n'est pas modifié, les moyens sont assurés.

J'en arrive à Bruxelles « Ville-santé ». Nous voulons rendre visibles les initiatives prises sur le terrain. Dans le domaine de la santé, Bruxelles est une ville associative, active et dynamique. Elle dispose d'un secteur social performant. Il faudra mettre en exergue toutes les initiatives qui existent en lui accordant le label valorisant de « Ville-santé ». Ce projet ne donne pas lieu à de nouveaux subsides puisque cela a déjà été fait.

J'en arrive à la question du cancer du sein dont M. Vanraes a parlé. Un consensus au niveau national a été négocié avec les médecins généralistes. Ceux-ci seraient la première filière pour motiver les femmes à se soumettre au dépistage.

Nous ne manquerons pas d'inviter toutes les femmes qui n'ont pas subi l'examen du dépistage, surtout les plus défavorisées, à se soumettre à cet examen.

Nous comptons collaborer avec la Communauté française, le CLPS et la Communauté flamande, le logo pour sensibiliser les femmes à ce problème. Ils sont des experts en matière de promotion et ils connaissent les enjeux en la matière.

De heer Vanraes heeft erop aangedrongen dat we zo snel mogelijk de betrokkenen op de hoogte brengen. Dat zal gebeuren. Begin volgend jaar schrijven we de Brusselaars die niet via hun huisarts een aanvraag hebben ingediend, daartoe een brief. We zullen dus niet afwachten tot de huisartsen het nodige hebben gedaan.

Wat de slachtofferhulp betreft, waarnaar de heer Lootens heeft gevraagd, subsidiëren wij bepaalde initiatieven van daderhulp. Het is, ons inziens, immers belangrijk te voorkomen. Overigens gaan de veroordeelden niet straffeloos vrijuit, doch komen enkel vrij indien zij zich ertoe verbinden zich te laten behandelen.

Een ander deel van de middelen gaat naar de vzw Steunpunt Mensen zonder Papieren wanneer deze mensen een beroep doen op de gezondheidszorg en veeleer dan deze zieken in aparte consultaties te verzorgen, gebeurt dat onder begeleiding van die dienst. De vzw heeft hiervoor een netwerk van instellingen en zorgverstrekkers die hun solidariteit betonen.

Ik kom nu tot het probleem van de seksuele delinquentie, waarover de heer Vanraes een vraag heeft gesteld. In 1998 werd een akkoord bereikt met Justitie en vertaald in een samenwerkingsakkoord tussen de GGC en de Cocof, dat voorgelegd werd in het Parlement, om een steuncentrum in Brussel te vestigen voor de behandeling van seksuele delinquenten en het bepalen van de samenwerkingsmodaliteiten met de gespecialiseerde behandelingscentra. Het Brussels steuncentrum ontvangt intussen al een basissubsidie en heeft ongeveer 55 gevallen behandeld met screening en doorverwijzing naar behandelingscentra. De GGC kent een subsidie toe van 300.000 frank ingeschreven op de begroting van gezondheid en 150.000 frank op de begroting van welzijn, wegens hogere huisvestingskosten in Brussel.

Minister Verwilghen heeft laten weten dat een evaluatie door Justitie een aantal vragen oproept en dat de begrotingsproblemen van het departement Justitie niet toelaten drie centra met groeiende noden te subsidiëren. Hij stelt voor zijn engagement te handhaven via een antenne van het Franstalig steuncentrum. Een Nederlandstalig centrum werd opgericht op basis van het samenwerkingsakkoord met de Vlaamse Gemeenschap, dat ook in Brussel van toepassing is. Ik doe opmerken dat minister Verwilghen zijn besluit heeft genomen zonder dat het College daar vooraf van op de hoogte werd gebracht. Mijn collega Gosuin heeft daartegen gereageerd. Wij vinden dat het centrum dat door de federale regering werd opgedoekt, zeker in Brussel moet blijven bestaan. Alle maatregelen daartoe bij de federale regering zijn genomen.

Mevrouw Grouwels had het over het vaccinatiebeleid. Meningitis C wordt aangepakt in een nationale campagne om de epidemie in te dijken. In een eerste fase wordt de cohorte kinderen van 1 tot 5 jaar gratis gevaccineerd. De doelgroep kan later desgevallend worden uitgebreid. De federale regering zet 2 frank tegenover elke frank die de gemeenschappen hierin investeren.

Andere vaccinatiecampagnes werden ook in de interministeriële conferentie overeengekomen, met name een tegen hepatitis B en haemophilus influenzae type B. Hiermee wordt vooral individuele bescherming beoogd.

Dat wij zo'n beleid gezamenlijk met de andere gemeenschappen kunnen voeren vooral op basis van federale financiering, moeten wij

toejuichen. De middelen van de GGC die in 1989 maar 4 miljoen bedroegen, zouden immers volkomen ontoereikend zijn.

Onze eigen middelen besteden wij aan de basisvaccins voor de zuigelingen, voor zover ze voorgeschreven zijn door artsen, namelijk difterie, tetanus, kinkhoest, mazelen, ronde hond, enz.

Voorts wou mevrouw Grouwels meer informatie over het protocol betreffende de eerstelijnsgezondheidszorg. Dat protocol werd overlegd in een werkgroep van de interministeriële conferentie op initiatief van de ministers Aelvoet en Vandenbroucke. De bedoeling is de thuiszorg, die we als een prioriteit beschouwen en voor de promotie waarvan we aanzienlijke kredieten uittrekken, beter te coördineren. In de tweede plaats verbinden de ondertekenaars van het protocol zich ertoe overleg te plegen met het oog op een samenwerkingsakkoord om de eerstelijnsgezondheidszorg te structureren.

Door de coördinatie van de thuiszorg van de Cocof werd de territoriale opsplitsing van Brussel als problematisch ervaren. Ook het voorstel om tot een enkele dienst te komen die de opdrachten geformuleerd door de federale minister, op zich neemt, viel niet in goede aarde.

De dienst aan Vlaamse zijde beantwoordt reeds aan de structuur voorgesteld in het protocol. Een compromisoplossing is in de maak, zodat ook de Brusselse collegeleden het protocol zullen kunnen ondertekenen, wat dus een positief resultaat — zoals dokter Galand vraagt — oplevert.

Wat het drugsbeleid betreft laat ik opmerken dat de evaluatie van het elf-puntenprogramma reeds gebeurde begin 2000, wat ook via de pers werd meegedeeld. Belangrijke verwezenlijkingen zijn het epidemiologisch verslag en het overleg gezondheid tussen politie, justitie en de welzijnssector.

Wij besteden in Brussel inderdaad voornamelijk aandacht aan preventie. Immers, de huidige situatie of de vaagheid in de federale projecten omtrent het bijzonder statuut van cannabis, roept zowel bij de jongeren als bij de volwassenen vragen op. Velen onder hen beschouwen het gebruik van cannabis nu als toegestaan. Daarom heeft het Brussels overleg prioriteit gegeven aan preventie. Ik spreek niet over de cannabis als geneesmiddel.

Bovendien moet de rol van de diverse actoren in het kader van de preventie/gezondheids promotie worden verduidelijkt. Zelfs indien de ordekrachten konden worden geïnterpelleerd of informatie konden verstrekken, het feit is dat zij noch de functie hebben, noch de expertise bezitten om aan gezondheids promotie te doen of om schadelijke gevolgen voor de gezondheid te voorkomen. Het Overleg Druggebruik Brussel speelt in dat opzicht een belangrijke rol door actoren samen te brengen om de ervaren situaties en de te volgen pistes te verduidelijken en opheldering te scheppen aangaande de verwachtingen en de plaats van elkeen.

Deze boodschap herhalen we in de cel Drugbeleid van de interministeriële conferentie : ten eerste moet op federaal niveau duidelijker de rol van gezondheid en justitie worden afgebakend. Ten tweede moet de samenwerking tussen de ministers belast met het gezondheidsbeleid en het onderwijsbeleid worden bevorderd en vergemakkelijkt in het kader van de gezondheids promotie. Ten derde moeten de bevoegde monocommunaire ministers, die ook instaan voor het

preventiebeleid in Brussel, coherente en aanzienlijke investeringen op lange termijn in de gezondheidspromotie en dus ook in het drugsbeleid doen. Dat is een essentiële voorwaarde voor succes, wat op termijn de uitgaven in het domein van de zorgverlening kan verminderen.

De cel Drugbeleid gezondheid is nog maar pas uit de startbokken. Het is de bedoeling ze uit te breiden tot een algemene cel drugsbeleid, waarvoor de onderhandelingen met het oog op een samenwerkingsakkoord in januari 2002 zullen starten.

Er werd gevraagd naar de tekorten van de IRIS-ziekenhuizen. Het gaat om, zoals in de pers werd vermeld, tekorten van het exploitatiejaar 2002. De bevoegdheid van het Verenigd College is beperkt, wat de aspecten gezondheidszorg betreft, tot de financiering van de infrastructuur. Wij moedigen nog steeds aan tot responsabilisering van de ziekenhuizen. Alle bouwplafonds werden door de administratie herberekend en geactualiseerd. Er wordt voor gewaakt dat ze niet worden overschreden. Meer nog, bij de goedkeuring van elk lot wordt nagegaan of er nog voldoende budgettaire ruimte overblijft voor de volledige afwerking van het ene of het andere project.

Indien er werken buiten de subsidiëeringscontext worden gevraagd, moet het bewijs worden geleverd vooraleer wij onze goedkeuring geven, hetzij door de bedrijfsrevisor dat de middelen voorhanden zijn, hetzij door de sponsors die zich schriftelijk engageren tot het verstrekken van de nodige fondsen. Ik denk bijvoorbeeld aan een medische raad voor de bouw van raadplegingsruimte. In ieder geval wordt erop gewezen dat de investeringen het financieel evenwicht niet in gevaar mogen brengen.

Het tekort voor de exploitatie van de IRIS-ziekenhuizen valt conform de wetgeving ten laste van de gemeenten en het toezicht van de gemeenten komt toe aan het gewest, in casu de Minister-President. Minister-President de Donnea heeft een globaal saneringsplan aan de IRIS-koepelstructuur gevraagd en ook in de besprekingen over de gemeentelijke financiën zal de problematiek aan de orde zijn.

In dat verband vroeg de heer Grijp of er niet meer solidariteit tussen de gemeenten tot stand moet worden gebracht, zeker met de gemeenten die geen ziekenhuis op hun grondgebied hebben. Dat is ongetwijfeld een zeer valabele suggestie. Ik heb mij al dikwijls afgevraagd waarom bepaalde gemeenten, en dus hun belasting betalende inwoners, alleen de verantwoordelijkheid en eventuele deficits van ziekenhuizen op hun grondgebied moeten dragen, zonder dat ze kunnen rekenen op de solidariteit van andere gemeenten. Ik ben niet bevoegd om terzake een beslissing te nemen. Ik heb er geen enkel principieel bezwaar tegen, meer nog ik ben voorstander van een systeem van eventueel opgelegde solidariteit tussen de Brusselse gemeenten. Die suggestie zal ik zeker verdedigen bij mijn collegaministers die de verschillende gemeenten daarover kunnen raadplegen.

De heer Grijp wou eveneens vernemen hoe er kan worden samengewerkt met de federale regering. Welnu, ik herinner hem eraan dat thans in 24 werkgroepen in de interministeriële conferentie in diverse werkgroepen over evenveel thema's, bijvoorbeeld diabetes, overleg wordt gepleegd met het oog op een nauwere samenwerking. Vergeten wij bijvoorbeeld niet dat, wanneer er voor Brussel een gezondheidsbeleid op die interministeriële conferentie wordt uitge-

tekend, 7 tot 8 ministers rond de tafel zitten. Dat is geen ideale situatie, want de coördinatie vergt ontzettend veel inspanningen.

Nogmaals, de GGC staat voor de ziekenhuizen in voor het bouwen van de infrastructuur. Dat neemt niet weg dat we zeer actief deelnemen aan die conferentie. Nog vorige week was ik aanwezig op een belangrijke vergadering met minister Vandembroucke die een initiatief voor de ouderen op het getouw zet. Wij zijn overal mee aanwezig en dragen een steentje bij tot de totstandkoming van een globaal gezondheidsbeleid niettegenstaande de bevoegdheidsverdeling in Brussel.

Ik maak van de gelegenheid gebruik om nogmaals te onderstrepen dat het twaalfjarenplan voor de investeringen van de openbare ziekenhuizen, dat destijds is goedgekeurd door het vorige College en overgenomen door het huidige, zal worden gerespecteerd en geactualiseerd. Ik ben ervan overtuigd dat mijn collega collegeleden bevoegd voor de rusthuissector hetzelfde zullen zeggen. Zodra het plan inderdaad is geactualiseerd, zullen we het in de commissie voorleggen, zoals we dat in het verleden ook hebben gedaan.

Het is waar dat we het beroep van verpleegkundigen beter moeten organiseren, dat is in de eerste plaats een federale bevoegdheid. Wij moeten er ook voor zorgen dat marktconforme voorwaarden aan het verpleegkundig personeel van Brussel worden aangeboden om hier te werken. Daartoe worden belangrijke, ook financiële inspanningen geleverd.

Het aanbod in de thuiszorg moet zeker in onze stad worden versterkt. Daarom hebben wij extra kredieten uitgetrokken om de promotie van de thuiszorg op te voeren.

De heer Rufin Grijp. — Mijnheer het Collegelid, ik had ook een vraag over de vorming van de OCMW-medewerkers om te kunnen voldoen aan de bepalingen van het voorstel betreffende de schuldbemiddeling van minister Vande Lanotte.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Dienaangaande is mijn collega bevoegd. Op die vraag zal collegelid Tomas of Vanhengel antwoorden.

Mevrouw de Voorzitter, ik meen dat ik op alle vragen heb geantwoord. Mocht ik er toch vergeten zijn, dan ben ik bereid daar alsnog op te antwoorden.

Mme la Présidente. — La parole est à M. Eric Tomas, membre du Collège réuni.

M. Eric Tomas, membre du Collège réuni, compétent pour la politique d'Aide aux Personnes. — Madame la Présidente, afin de gagner du temps, tout en étant exhaustif, je ferai une réponse commune au nom de mon collègue Vanhengel et de moi-même. Ceci prouve la convivialité qui règne au sein du Collège réuni.

Mme Mouzon et M. Grijp ont posé toute une série de questions concernant les services pratiquant la médiation de dettes. Au budget 2001, les montants étaient répartis entre le secteur privé (27 %) et le secteur public (73 %). Toutefois, l'arrêté du Collège réuni prévoit d'affecter, après transfert de crédits, tous les moyens aux CPAS. 50 % des subsides seront versés immédiatement et 50 % seront liquidés sur la base de pièces justificatives.

Trois critères ont été retenus pour répartir le montant global entre les dix-neuf CPAS : 9,3 millions sont répartis en fonction du nombre de titulaires du minimex et de bénéficiaires de l'aide sociale équivalente; 9,3 millions sont répartis en fonction de la proportion du nombre de titulaires du minimex et de bénéficiaires de l'aide sociale équivalente par rapport à la population totale de la commune, pondéré par la moyenne régionale; et enfin, 1,4 million a été réparti entre les sept CPAS dont la commune fait partie du programme régional « Objectif II ».

L'octroi des moyens est lié à trois conditions :

- premièrement, le dépôt d'un rapport d'activité annuel tel que prévu par l'ordonnance de la Commission communautaire commune;
- deuxièmement, si un CPAS fait appel à une institution privée pratiquant la médiation de dettes, les moyens doivent être versés à ces services;
- troisièmement, si un CPAS ne pratique pas la médiation de dettes au sens strict du terme c'est-à-dire à l'exclusion de la guidance budgétaire ou de la gestion des budgets, les moyens mis à la disposition des CPAS devront être remboursés.

Si la loi du ministre Vande Lanotte concernant la répartition de 1,7 milliard provenant des fonds d'énergie dont 210 millions devraient revenir aux CPAS bruxellois est adoptée — ce qui n'est pas encore le cas —, les moyens octroyés en 2001 pour la médiation de dettes auront une autre affectation.

Un deuxième groupe de questions, posées par Mme Mouzon, concernait la coordination sociale des CPAS. Elle demandait notamment si le Collège réuni avait octroyé des subventions pour cette coordination sociale et, dans l'affirmative, sur quels critères.

Un budget de 5 millions était inscrit en 2001 en vue de soutenir la coordination sociale locale organisée par les CPAS en application de l'article 62 de la loi organique des CPAS, c'est-à-dire la concertation avec d'autres services « pour coordonner leur action et se concerter sur les besoins individuels ou collectifs et les moyens d'y répondre. ».

En 2001, cinq projets ont été subsidiés, à savoir Anderlecht, Watermael-Boitsfort, Uccle, Saint-Gilles et Forest, pour un total de 4.715.000 francs, soit un forfait de 1 million par projet, à l'exception de la commune de Watermael-Boitsfort qui a reçu 715.000 francs, et ce conformément à sa demande.

Etant donné que seuls cinq projets ont été présentés, aucune sélection n'a dû être opérée. A partir de 2002, des critères de sélection seront élaborés sur la base d'une évaluation des projets.

Mmes Braeckman et Grouwels ont interrogé le Collège concernant la note de politique générale sur les sans-abri.

Ik kom nu tot vragen die door de dames Braeckman en Grouwels werden gesteld over de thuislozenzorg. De beleidsnota werd opge- maakt op basis van het onderzoeksrapport van de ULB en de discussie over het eindrapport in het overlegcomité thuislozenzorg. De beleidsnota werd in eerste lezing door het Verenigd College op 19 juli goedgekeurd en vervolgens ter discussie voorgelegd aan het overleg-

comité. Er werd advies gevraagd aan de koepel van de openbare ziekenhuizen, IRIS, aan de conferentie van OCMW-voorzitters en -secretarissen en aan de andere centra en diensten. Het overlegcomité heeft een definitief advies uitgebracht tijdens de vergadering van 23 november.

De beleidsnota zal voor een tweede lezing aan het Verenigd College worden voorgelegd in januari 2002.

Intussen zijn wel reeds, anticiperend op de tweede lezing, extra middelen ingeschreven in de begroting 2002 voor de sector, met name 15 miljoen.

Dat bedrag wordt verdeeld als volgt : een deel is bedoeld voor de versterking van het straathoekwerk met een verhoging van de middelen van 4,5 naar 6 miljoen; een deel dient voor de versterking van het begeleid wonen voor thuislozen met een verhoging van de middelen van 3 naar 4 miljoen per project; een laatste deel is voor de oprichting van een referentiecentrum, zoals voorzien in het rapport, waarvoor 8,5 miljoen wordt uitgetrokken.

De heren Grijp en Grimberghs hebben vragen gesteld over het akkoord met de non-profitsector. Ik geef u een overzicht van de beslissing.

In juni 2000 werd het akkoord ondertekend. In juni 2001 beslist de Brusselse hoofdstedelijke regering tot de harmonisering en financiering in een bij-akte. Op 5 juli 2001 neemt het Verenigd College een beslissing inzake de principes van de uitvoering. Op 6 december 2001 keurt het Verenigd College twee besluiten goed die de uitvoering van het akkoord regelen voor het jaar 2001. Het gaat om een besluit in verband met de subsidieregels en het besluit in verband met de verdeling van het provisioneel krediet.

Ook in de begroting 2002 is een provisioneel krediet ingeschreven, omdat we pas na de evaluatie van de uitvoering van het akkoord in het jaar 2001 bij de afrekeningen de definitieve cijfers zullen kennen.

In 2001 werden de middelen voor de vorming ten belope van 1 % van de loonmassa en voor de compenserende aanwervingen in het kader van de eindeloopbaanregeling — 800 frank per uur dat moet worden gecompenseerd — toegewezen aan de individuele instellingen. Het is aan de sociale partners om de fondsen op te richten die de middelen collectief zullen beheren, en om te bepalen of die fondsen een sectoraal of intersectoraal karakter hebben en per gemeenschapscommissie dan wel intercommunautair worden beheerd.

D'autres questions posées par Mme Mouzon, MM. Grimberghs et Grijp concernaient les investissements dans les maisons de repos pour personnes âgées. Pour rappel, en 1997, le Collège réuni a défini un plan d'investissements de 5,4 milliards sur douze ans, soit 450 millions par an, avec une clé de répartition de $\frac{3}{4}$ pour les hôpitaux et $\frac{1}{4}$ pour les maisons de repos (112,5 millions). Ce sont donc bien ces moyens qui sont prévus au budget.

Afin de pouvoir mettre les maisons de repos en conformité avec les nouvelles normes architecturales, nous devons sans doute augmenter les moyens d'investissement de 200 à 300 millions par an. Ce chiffre est basé sur des estimations encore provisoires.

Qu'allons-nous faire ? Ceci a été exposé hier à la réunion organisée avec les présidents et secrétaires de CPAS. Premièrement, un état des lieux, tant du programme d'investissements existant que des nouvelles normes. Les besoins sont rentrés à l'administration pour le secteur public. Un CPAS manque encore à l'appel. Une demande a aussi été faite à l'administration afin qu'elle détermine les besoins dans le secteur privé.

Deuxièmement, prendre les décisions en matière de financement de ces investissements et voir si une part peut être reprise par l'Etat fédéral et la Région et le reste par la Commission communautaire commune.

Troisièmement, établir un plan pluriannuel, étalé sur dix ans, pour les maisons de repos pour personnes âgées. Ce sera notre travail du début de l'année 2002.

Dan waren er nog vragen van mevrouw Grouwels over CDCS en CMDC. De begroting bedroeg in 2001 159.000 euro en voor 2002 wordt een bedrag begroot van 187.000 euro, wat een stijging van 17 % betekent.

De heer Grijp vroeg uitleg bij de vorming van OCMW-medewerkers in het kader van de nieuwe wet-Vande Lanotte. In 2002 wordt daarvoor een bedrag van 37.000 euro ingeschreven.

Over de organisaties waar de armen het woord voeren, kan ik het volgende meedelen : in 2001 waren er 3 aanvragen. Alle aanvragen werden positief beantwoord, maar de kredieten werden niet helemaal opgebruikt. In 2002 zullen we objectieve criteria hanteren om die subsidies te verdelen. De administratie werkt daaraan. Het gaat om een begroot bedrag van 50.000 euro.

Tot daar de antwoorden van mezelf en collega Vanhengel.

Mme la Présidente. — La parole est à M. Paul Galand.

M. Paul Galand. — Madame la Présidente, Monsieur le Membre du Collège, je déduis de votre réponse que vous renvoyez l'appui au réseau de première ligne vers le fédéral. Mais le fédéral paie aussi pour les hôpitaux et il y a malgré tout, et à juste titre, une part qui doit être reprise par le bicommunautaire. Cela est vrai aussi pour le premier échelon, la médecine générale. Quelle que soit la subvention du fédéral, il faut que les généralistes bruxellois puissent préparer ensemble leurs dossiers lorsqu'ils se rendent à ces concertations ou à ces rencontres. Et voilà bien le problème ! Les concertations hospitalières permettent aux représentants de ce secteur de rencontrer les pouvoirs publics régionaux ou fédéraux et de préparer leur dossier. Quand il s'agit des généralistes, c'est du bénévolat puisqu'on ne leur donne pas les moyens de se préparer. Ils sont donc toujours sous-performants pour défendre leur propre situation, et ce avec des conséquences néfastes tant pour eux que pour les pouvoirs publics. En effet, ils ne parviennent pas à transmettre de façon suffisamment forte, cohérente et structurée tout ce qu'ils vivent et observent sur le terrain. Voilà ce que nous essayons de vous faire comprendre.

Et la place du généraliste est également en jeu au niveau des discussions avec le fédéral et le régional. Il n'y a pas uniquement un problème de découpage en zones qui couvriraient toute la région ou seulement des parties de la région. Là où le bât blesse, c'est en ce qui

concerne la détermination de l'articulation et de la place qu'auront les médecins généralistes dans cette affaire. Si cette place n'est pas centrale, s'ils ne sont pas incontournables et que d'aucuns croient qu'ils pourront le faire à leur place et que les généralistes seront de simples sous-traitants, ceux-là se trompent. Car dans ce cas, ce sera un échec programmé. J'espère que les responsables l'auront enfin compris !

De plus, le bicommunautaire a une place spécifique, un engagement propre à défendre pour qu'il y ait une bonne coordination entre les initiatives monocommunautaires. Et je croyais que telle était votre perspective aussi, Monsieur Chabert. Combien de fois avez-vous défendu que les Flamands et les francophones doivent, ensemble, relever certains défis dans cette région. Peu importe leur appartenance linguistique, ils sont avant tout Bruxellois.

Donc, quels que soient les subsides qui proviennent du monocommunautaire, il y a un rôle propre que les Bruxellois flamands et francophones doivent jouer ensemble parce que cette ville est européenne et internationale. Il est donc primordial d'inscrire tout cela dans le budget du bicommunautaire.

Il faut donc prévoir quelques millions pour la première ligne, pour ces généralistes bruxellois, sous une coupole commune, qu'ils soient flamands ou francophones m'importe peu car le plus important, c'est qu'ils soient efficaces. D'ailleurs, quand on voit le nom des jeunes médecins généralistes, il est difficile de déduire s'ils sont francophones ou flamands. Ce sont principalement des Bruxellois internationaux qui constituent la nouvelle génération. Il revient donc bien au bicommunautaire de s'en charger. Le bicommunautaire doit aussi être ce lieu privilégié pluriculturel dans notre région.

Par ailleurs, je n'ai pas obtenu de réponse à mes questions concernant la garde. Je vous laisse réfléchir sur le sujet. Je pense aussi qu'une part du rôle de garde, qui est un service public pour cette ville internationale, doit aussi être prise en charge au niveau du bicommunautaire. Donc, quel que soit l'aspect évoqué, on y revient toujours. Cette infrastructure multilingue et internationale ressort du secteur bicommunautaire. Il faut faire quelque chose si on veut un jour que l'anglophone ou l'hispanophone qui tombe malade sur le sol bruxellois se sente à l'aise.

Vous pourriez tout aussi bien demander à M. de Donnea qu'il subsidie en partie ce secteur sous le budget « image de Bruxelles ». Il peut très bien y avoir un transfert qui vienne de là aussi.

Sur les infirmières, je serai bref. On sait bien que le problème ne se situe pas d'abord au niveau du recrutement. Le premier problème, ce sont les départs prématurés des infirmières en poste. On perd là un substrat de gens expérimentés et diplômés parce que les conditions de travail ne sont pas bonnes. Voilà le problème n° 1.

En matière de toxicomanie, je pense que nous persistons dans certaines erreurs. En santé publique, on ne peut isoler un problème. Les toxicomanies font partie d'un ensemble. Une approche globale est nécessaire. Il faut précisément éviter que le patient toxicomane porte cette étiquette et aussi longtemps qu'on ne remplace pas la problématique toxicomanie dans l'ensemble de la problématique de santé mentale, on se dirige vers une impasse. En effet, celui qui, pour exister, rentre dans cette filière drogue existe en partie en vertu du fait qu'il est dans cette filière. Et finalement, on piège le toxicomane

dans une filière de toxicomanes où il ne voit que des toxicomanes et où il reste toxicomane pour continuer à avoir un statut social. Aussi de grâce, replacez la toxicomanie dans l'ensemble de la problématique « santé mentale » !

Un point positif est cependant à relever, celui du tableau de bord. Je me félicite que ce dont nous avons discuté en commission est en cours de réalisation. Vous aviez promis la tenue à jour par fiches. Voilà qui est fait.

Mme la Présidente. — La parole est à Mme Dominique Braeckman.

Mme Dominique Braeckman. — Madame la Présidente, je m'adresserai tout d'abord à M. Chabert. Je voudrais évoquer la question du CAPS. Il nous a parlé d'un subside de 150 millions. Je voudrais apporter un rectificatif, il s'agit de 150.000 francs. Il s'agit d'un bon outil, mais hélas qui vit ses derniers jours. Je constate que vous vous associez à la protestation de votre collègue, M. Gosuin, mais j'aimerais qu'on n'en reste pas uniquement aux effets de manches et qu'on examine la problématique plus en profondeur, notamment la manière de ne pas devoir traiter, ici en Région bruxelloise, les auteurs d'infractions à caractère sexuel à partir d'un centre sis à Tournai pour les francophones ou à Anvers pour les néerlandophones. D'autant que le CAPS était un outil qui constituait réellement une belle interface entre le monde de la justice et celui de la santé mentale sans mélanger les genres. C'est, selon moi, une ligne de conduite à adopter. Par conséquent, je vous conjure de tout mettre en œuvre pour que l'accord de coopération soit respecté ou, dans la négative, qu'on prenne nos responsabilités et qu'on procède au financement à partir de la Région bruxelloise.

Monsieur Tomas, la question n'était pas de savoir si des montants étaient inscrits en faveur de la coordination sociale autour des CPAS ou par rapport à la formation des agents. Certes, des subsides sont inscrits, mais de nombreux CPAS l'ignorent. La question était donc de le faire savoir à grande échelle sous peine que l'information soit exclusivement réservée à quelques initiés, qui seuls pourront bénéficier de ces subsides.

Eu égard à la politique des sans-abri, il serait opportun que le texte qui émanera de la seconde lecture du Collège réuni en janvier prochain nous parvienne. En effet, mon collègue M. Grimberghs et moi-même attendons depuis longtemps de pouvoir prendre connaissance de cet avis. Je constate que vous avez débloqué 15 millions en faveur des travailleurs de rue, de l'habitat accompagné, du Centre de référence. C'est peu pour réaliser ce vaste programme. En ce qui concerne le Centre de référence — qui reste une grande inconnue — nous aimerions en savoir davantage. De quel centre s'agira-t-il ? Qui organisera l'accueil des sans-abri, etc. ?

Ma dernière remarque d'ordre plus général est relative au définancement. M. Chabert a été très proluxe et nous a donné pas mal de priorités. C'est très bien mais nous n'avons pas d'argent à consacrer à leur concrétisation. De plus, il ne faut pas nous dire que le définancement n'aura lieu qu'une fois car tous les prêts sans intérêt se répètent d'une année à l'autre et c'est également une manière de définancer la CCC, ce que je déplore.

Mevr. de Voorzitter. — Het woord is aan de heer Rufin Grijp.

De heer Rufin Grijp. — Heren Collegeleden, ik ben zeer tevreden met de antwoorden die mij werden verstrekt. Ik heb duidelijk een antwoord gekregen op elk van mijn vragen. Eén antwoord heb ik niet goed begrepen, met name in verband met de mogelijke vermindering van opnamen in rusthuizen en de manier waarop het College van plan is het aanbod in Brussel te verhogen.

Mijnheer Charbert, u had het over een blokkering door de Cocof. Kunt u mij dat opnieuw uitleggen ?

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Eigenlijk had ik het over thuisverpleging, Mijnheer Grijp. Thuiszorg behoort tot de bevoegdheden van de collegeleden van Welzijn.

De heer Rufin Grijp. — Het betrof wel degelijk de medische en paramedische thuiszorg. U had het over tegenstellingen tussen instellingen en dat de moeilijkheden weldra achter de rug zouden zijn. Thuiszorg is een belangrijke problematiek.

Mevr. de Voorzitter. — Het woord is aan de heer Chabert, lid van het Verenigd College.

De heer Jos Chabert, lid van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid. — Ik had het over moeilijkheden met de Cocof in het kader van de eerstelijnsgezondheidszorg. Daarover wordt nu in de interministeriële conferentie een debat gevoerd met het oog op een protocol. Vooral mevrouw Aelvoet wil de organisatie van de eerstelijnsgezondheidszorg en de coördinatie in Brussel vorm geven. Aan Vlaamse zijde wordt gewerkt met een globale zone, maar zij wenst het terrein op te splitsen in territoriale zones voor de coördinatie van die zorg. De Cocof heeft zich tegen die visie verzet, omdat zij met haar eigen instellingen er niet mee akkoord gaat dat de federale regering oplegt hoe er in Brussel tewerk moet worden gegaan.

Er wordt nu opnieuw onderhandeld over dat heikel punt. Volgens de nieuwste berichten is er nagenoeg een compromis gesloten. Dan kan de coördinatie van start gaan op basis van dat compromis. Het was de Cocof die met dat punt problemen had.

Mme la Présidente. — Une discussion interministérielle aura donc lieu !

La discussion générale conjointe est close.

De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2001

Discussion des articles

ONTWERPVAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2001

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° B-63/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. B-63/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole ? *(Non.)*

Vraagt iemand het woord ? *(Neen.)*

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution coordonnée le 17 février 1994.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 135 van de Grondwet gecoördineerd op 17 februari 1994.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 2. Pour l'année budgétaire 2001, les recettes de la Commission communautaire commune sont réévaluées à 2.177.000.000 francs conformément au tableau ci-annexé.

Art 2. Voor het begrotingsjaar 2001 worden de ontvangsten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie herraamd op 2.177.000.000 frank overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 3. Le Collège réuni est autorisé à couvrir l'excédent des dépenses sur les recettes par prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures à concurrence de 131.700.000 francs.

Art 3. Het Verenigd College wordt gemachtigd tot het dekken van het verschil tussen de uitgaven en de ontvangsten door voorafnemings op de positieve saldi van de voorgaande jaren ten belope van 131.700.000 frank.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 4. La présente ordonnance entre en vigueur le jour de sa sanction par le Collège réuni.

Art 4. Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekrachtiging door het Verenigd College.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2001

Discussion des articles

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPS-COMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2001

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° B-64/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. B-64/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole ? *(Non.)*

Vraagt iemand het woord ? *(Neen.)*

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 2. Les crédits inscrits au budget général des dépenses pour l'année budgétaire 2001 sont établis comme suit :

En francs	Crédits d'engagement	Crédits d'ordonnancement
Crédits non dissociés		
Initial	1.556.500.000	1.556.500.000
Crédits supplémentaires	21.300.000	21.300.000
Ajusté	1.577.800.000	1.577.800.000
Crédits dissociés		
Initial	807.500.000	522.100.000
Crédits supplémentaires	91.100.000	197.300.000
Ajusté	898.600.000	719.400.000
Crédits années antérieures		
Initial	0	0
Crédits supplémentaires	11.500.000	11.500.000
Ajusté	11.500.000	11.500.000
Total		
Initial	2.364.000.000	2.078.600.000
Ajusté	2.487.900.000	2.308.700.000

Art 2. In de algemene uitgavenbegroting voor het begrotingsjaar 2001 worden de ingeschreven kredieten als volgt bevestigd :

In frank	Vastleggings- kredieten	Ordonnancerings- kredieten
Crédits non dissociés		
Initial	1.556.500.000	1.556.500.000
Crédits supplémentaires	21.300.000	21.300.000
Ajusté	1.577.800.000	1.577.800.000
Crédits dissociés		
Initial	807.500.000	522.100.000
Crédits supplémentaires	91.100.000	197.300.000
Ajusté	898.600.000	719.400.000
Crédits années antérieures		
Initial	0	0
Crédits supplémentaires	11.500.000	11.500.000
Ajusté	11.500.000	11.500.000
Total		
Initial	2.364.000.000	2.078.600.000
Ajusté	2.487.900.000	2.308.700.000

— Adopté.

Aangenomen.

Art 3. Par dérogation à l'article 100 des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les dépenses suivantes, relatives au subventionnement d'infrastructures hospitalières et médico-sociales, sont relevées de la prescription :

Division 02 – allocation de base : 02.5.1.63.01

C.H.U. Bordet – Enlèvement d'asbeste pour un montant de 416.000 BEF.

Le Collège réuni est autorisé à engager ce montant à l'allocation de base suivante :

— pour les hôpitaux : 02.5.1.63.01.

Art 3. In afwijking van artikel 100 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, wordt voor de volgende uitgaven betreffende de subsidiëring van ziekenhuis- en medisch-sociale infrastructuur, de verjaringstermijn opgeheven :

Afdeling 02 – basisallocatie : 02.5.1.63.01

U.V.C. Bordet – Verwijdering van asbest voor een bedrag van 416.000 BEF.

Het Verenigd College mag dit bedrag vastleggen onder volgende basisallocatie :

— voor de ziekenhuizen : 02.5.1.63.01.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 4. La présente ordonnance entre en vigueur le jour de la sanction par le Collège réuni.

Art 4. Deze ordonnantie treedt in werking op de dag van haar bekrachtiging door het Verenigd College.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2002

Discussion des articles

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPE-

**LIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET
BEGROTINGSJAAR 2002**

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° B-66/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. B-66/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole ? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord ? (*Neen.*)

Les articles du tableau budgétaire sont donc adoptés.

Dan zijn de artikelen van de begrotingstabel aangenomen.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 2. Pour l'année budgétaire 2002, les recettes de la Commission communautaire commune sont évaluées à 55.284.000 euros conformément au tableau ci-annexé.

Art 2. Voor het begrotingsjaar 2002 worden de ontvangsten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geraamd op 55.284.000 euro overeenkomstig de bijgevoegde tabel.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 3. Le Collège réuni est autorisé à couvrir l'excédent des dépenses sur les recettes par prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures à concurrence de 2.472.000 euros.

Art 3. Het Verenigd College wordt gemachtigd tot het dekken van het verschil tussen de uitgaven en de ontvangsten door voorafnemings op de positieve saldi van de voorgaande jaren ten belope van 2.472.000 euro.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 4. Le Collège réuni est autorisé à décider des placements.

Le Collège réuni est autorisé, en attendant l'affectation des liquidités de la Commission communautaire commune au financement de ses projets, de les mettre à la disposition de la Région de Bruxelles-Capitale en couverture de ses besoins de trésorerie.

Art 4. Het Verenigd College wordt gemachtigd te beslissen over beleggingen.

Het Verenigd College wordt gemachtigd in afwachting van de aanwending van de liquiditeiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot de financiering van haar projecten, deze liquiditeiten ter beschikking te stellen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ter dekking van zijn thesauriebehoeften.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 5. La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.

Art 5. Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2002.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

**PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES
DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE
COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2002**

Discussion des articles

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE
UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPE-
LIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET
BEGROTINGSJAAR 2002**

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance et du tableau budgétaire.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking aan van het ontwerp van ordonnantie en van de begrotingstabel.

Tout d'abord du tableau budgétaire (doc. n° B-67/1).

Eerst de begrotingstabel (stuk nr. B-67/1).

Quelqu'un demande-t-il la parole ? (*Non.*)

Vraagt iemand het woord ? (*Neen.*)

Au tableau, l'amendement n° 1 suivant a été déposé par Mme Dominique Braeckman, Mme Fatiha Saïdi et M. Paul Galand.

Bij de tabel wordt volgend amendement nr. 1 neergelegd door mevr. Dominique Braeckman, mevr. Fatiha Saïdi en de heer Paul Galand.

Dans la division 02, au programme 01 « support de la politique en matière de santé », à l'article budgétaire 02.1.1.12.02 « Frais de fonctionnement du service à gestion séparée Observatoire de la santé de la Région de Bruxelles-Capitale » porter le montant à 317.000 (augmentation de 16.000 euros).

In afdeling 02, in programma 01, « ondersteuning van het gezondheidsbeleid », in begrotingsartikel 02.1.1.12.02, « werkingskosten van de dienst met afzonderlijk beheer Gezondheidsobservatorium van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest », het bedrag te verhogen tot 317.000 (verhoging met 16.000 euro).

L'amendement n° 2 suivant a été déposé par Mme Dominique Braeckman, Mme Fatiha Saïdi et M. Paul Galand.

Volgend amendement nr. 2 wordt neergelegd door mevr. Dominique Braeckman, mevr. Fatiha Saïdi en de heer Paul Galand.

Dans la division 02, au programme 01 « support de la politique en matière de santé », ajouter un article budgétaire 02.14.43.43 (nouveau) « subvention aux deux fédérations d'associations de généralistes bruxellois pour la coordination de la médecine de première ligne » avec un montant de 50.000 euros.

In afdeling 02, in programma 01, « ondersteuning van het gezondheidsbeleid », een (nieuw) begrotingsartikel 02.14.43.43 toevoegen, « subsidies aan de twee federaties van Brusselse huisartsenverenigingen voor de coördinatie van de eerstelijns geneeskunde » met een bedrag van 50.000 euro.

L'amendement n° 3 suivant a été déposé par Mme Dominique Braeckman, Mme Fatiha Saïdi et M. Paul Galand.

Volgend amendement nr. 3 wordt neergelegd door mevr. Dominique Braeckman, mevr. Fatiha Saïdi en de heer Paul Galand.

Dans la division 02, au programme 05, activité 1 à l'article budgétaire 02.5.1.63.01 « crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur public) », ramener le crédit à 9.479.000 (diminution de 33.000).

In afdeling 02, in programma 05, in activiteit 1 van begrotingsartikel 02.5.1.63.01, « kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (openbare sector) », het krediet te verlagen tot 9.479.000 (vermindering met 33.000).

L'amendement n° 4 suivant a été déposé par Mme Dominique Braeckman, Mme Fatiha Saïdi et M. Paul Galand.

Volgend amendement nr. 4 wordt neergelegd door mevr. Dominique Braeckman, mevr. Fatiha Saïdi en de heer Paul Galand.

Dans la division 02, au programme 05, activité 1 à l'article budgétaire 02.5.1.51.01 « crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur privé) », ramener le crédit à 6.878.000 (diminution de 33.000).

In afdeling 02, in programma 05, in activiteit 1 van begrotingsartikel 02.5.1.51.01, « kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (privé-sector) », het krediet verlagen tot 6.878.000 (vermindering met 33.000).

L'amendement n° 5 suivant a été déposé par MM. Michel Lemaire, Paul Galand, Denis Grimberghs et Mme Dominique Braeckman.

Volgend amendement nr. 5 wordt neergelegd door de heren Michel Lemaire, Paul Galand, Denis Grimberghs en mevr. Dominique Braeckman.

Dans la division 00, au programme 00, à l'article budgétaire 00.01.41.02, ramener le montant à 0 (diminution de 2.479.000).

Dans la division 02, au programme 01, à l'article budgétaire 02.1.1.12.01, porter le montant à 372.000 (augmentation de 248.000).

In afdeling 00, programma 00, begrotingsartikel 00.01.41.02, het bedrag te verlagen tot 0 BEF (vermindering met 2.479.000 BEF).

In afdeling 02, programma 01, begrotingsartikel 02.1.1.12.01, het bedrag te verhogen tot 372.000 BEF (stijging met 248.000 BEF).

Mme la Présidente. — La parole est à M. Denis Grimberghs.

M. Denis Grimberghs. — Madame la Présidente, cet amendement a pour objet de relever les montants prévus concernant les campagnes et études qui pourraient être organisées sur la pénurie de personnel infirmier. En effet, Monsieur Chabert, il y a comme un paradoxe à cet égard : comme nous, vous êtes soucieux de ce problème, mais vous en étiez plus soucieux, financièrement, pour le budget précédent que pour le budget 2002; c'est le coût du clip dont on a déjà tant parlé qui justifie une diminution des crédits.

Nous avons réfléchi à cette question en nous disant qu'au fond, il ne fallait pas promettre que la Commission communautaire n'allait pas inventer autre chose et faire un second « flop » après le clip. Il ne fallait pas promettre que la Commission communautaire allait trouver des solutions financières importantes pour relever, par exemple, le barème des infirmiers — on sait que ce n'est pas possible. Par contre, puisqu'il s'agit d'un crédit d'études, on pourrait prévoir — à notre sens, ce serait utile — un système qui viserait à encourager toutes les institutions de soins agréées par la CCC à organiser, en leur sein, des cercles de qualité qui permettraient de négocier avec le personnel infirmier, avec les représentants des organisations syndicales et évidemment, avec les représentants des employeurs, une meilleure organisation du travail parce qu'effectivement, comme l'a dit M. Galand, tout à l'heure, le but du jeu est de trouver des solutions afin que le personnel infirmier reste plus longtemps en activité. Il y a des institutions de soins, vous en connaissez comme moi, Monsieur Chabert, où cela pose moins de problèmes qu'ailleurs. Peut-être existe-t-il des codes de bonnes pratiques que l'on pourrait recueillir et faire transiter d'une institution à une autre ? C'est la raison pour laquelle nous proposons de relever le crédit. Il est évident qu'il

faudra trouver des compensations : nous sommes des personnes responsables et nous en avons trouvé ! Nous suggérons une augmentation — nous travaillons au double affichage, comme M. Picqué — de dix millions de francs et proposons une réduction de dépenses de cent millions de francs.

Le fait d'approuver cet amendement réduira le déficit de la Commission communautaire commune. Nous récupérerons le montant sur la contribution que nous trouvons inutile au budget régional. Je remercie les membres qui ont attentivement écouté mon explication, et donc, pas M. Chabert qui a souvent été distrait !

Mme la Présidente. — Monsieur Grimberghs, vous avez évoqué un argument intéressant dans la mesure où on peut souvent éviter la surcharge par une meilleure organisation des horaires de travail. Une étude a d'ailleurs été réalisée en son temps par le ministère de l'Emploi et du Travail à la demande d'une ministre, que M. Chabert a dû bien connaître, sur la manière dont on pourrait réduire la pénibilité, c'est-à-dire garder le personnel infirmier plus longtemps au travail grâce à une meilleure grille horaire, à un système d'interruption de carrière, d'aménagement du temps de travail et à divers outils. Cette étude avait été demandée par Mme Miet Smet. Deux ou trois ans plus tard, elle ne doit pas être dépassée car la pénibilité existe toujours dans les hôpitaux, surtout s'agissant de personnes âgées qu'il faut soulever — en matière d'ergonomie, il est possible de trouver des solutions.

Mon intervention n'a pas pour but de vous inciter à adopter l'amendement de Denis Grimberghs. Cependant, je sais d'expérience qu'il est possible de garder du personnel au travail en diminuant la pénibilité : ce n'est pas seulement une question de salaire !

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — C'est tout à fait vrai ! Ce n'est pas uniquement une question de salaire. Cela dépend de l'organisation de la profession, mais vous devez reconnaître qu'il s'agit là d'une compétence fédérale.

Mme la Présidente. — Cela peut également dépendre d'un chef de service.

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Effectivement.

Mme la Présidente. — C'est aussi une question d'évaluation des pratiques. D'un hôpital à l'autre, il est possible d'avoir une plus grande qualité dans le travail. Cela découragerait moins de candidats.

M. Grimberghs, vous avez la parole.

M. Denis Grimberghs. — Madame la Présidente, tel est bien le sens de notre amendement. Monsieur Chabert, je ne me fais aucune illusion sur l'adoption de notre amendement quant aux montants transférés, mais si notre justification était déjà entendue, ce ne serait déjà pas si mal. Je ne suis pas tout à fait d'accord avec vous, Monsieur Chabert, lorsque vous dites que ce problème dépend exclusivement du fédéral. Les problèmes d'organisation des institutions que nous agréons relèvent, en grande partie, de notre assemblée. Au point d'ailleurs que vous faites de la formation linguistique dans des institutions bicommunautaires — c'est dire si l'on s'occupe de questions qui peuvent paraître des détails mais n'en sont pas au

regard de nos compétences et de notre connaissance de la réalité du terrain ! Je ne vous critique pas sur ce plan mais j'estime que nous pourrions essayer de transférer les bonnes pratiques qui ont cours dans des institutions que vous et moi connaissons et où il n'y a pas de problème de recrutement, notamment parce qu'il y a une meilleure organisation du travail, une reconnaissance de la profession à l'intérieur même de ces institutions.

Mme la Présidente. — Les votes sur les amendements, le tableau et l'article 2 sont dès lors réservés.

De stemmingen over de amendementen, de tabel en het artikel 2 zijn dus aangehouden.

Nous passons à l'examen des articles du projet d'ordonnance.

Nu de artikelen van het ontwerp van ordonnantie.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een materie bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 2. Il est ouvert pour les dépenses du budget de la Commission communautaire commune afférentes à l'année budgétaire 2002 des crédits s'élevant aux montants ci-après :

En euros	Crédits d'ordonnancement	Crédits d'engagement
Crédits non dissociés	44.814.000	44.814.000
Crédits dissociés	12.942.000	20.017.000
Crédits années antérieures	0	0
Total	57.756.000	64.831.000

Ces crédits sont énumérés au tableau annexé à la présente ordonnance.

Art 2. Voor de uitgaven van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2002 worden kredieten geopend ten bedrage van :

In euro	Ordonnancerings- kredieten	Vastleggings- kredieten
Niet gesplitste kredieten	44.814.000	44.814.000
Gesplitste kredieten	12.942.000	20.017.000
Kredieten vorige jaren	0	0
Totaal	57.756.000	64.831.000

Deze kredieten worden opgesomd in de bij deze ordonnantie gevoegde tabel.

— Réservé.

Aangehouden.

Art 3. Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant de 250.000 euros peuvent être consenties aux comptables extraordinaires, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 5.000 euros.

Autorisation est donnée à ces comptables de consentir aux fonctionnaires et experts envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieurs à 5.000 euros.

Le paiement des rémunérations d'experts venant d'autres pays et des frais résultant des arrangements avec des pays étrangers, peut également se faire par avance de fonds, quel qu'en soit le montant.

Art 3. In afwijking van artikel 15 van de organieke wet op het Rekenhof van 29 oktober 1846, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 250.000 euro verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen, om onafhankelijk van de kleine uitgaven de schuldvorderingen te betalen die 5.000 euro niet te boven gaan.

Deze rekenplichtigen worden gemachtigd de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren en experts belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 5.000 euro bedragen.

De betaling van de erelonen van experts uit het buitenland en van de kosten voortvloeiend uit regelingen met vreemde landen mag eveneens per geldvoorschotten gebeuren, wat ook het bedrag ervan weze.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 4. A concurrence des crédits inscrits au budget de la Commission communautaire commune, les avances réglementaires sur les subsides aux établissements relevant de la compétence de la Commission communautaire commune sont liquidées comme suit :

— une première tranche de 75 % de l'avance prévue est octroyée sans visa préalable de la Cour des Comptes;

— une deuxième tranche de 25 % est octroyée après visa de la Cour des Comptes pour l'ensemble des dépenses prévues.

Art 4. Ten belope van de kredieten uitgetrokken op de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, worden de reglementaire voorschotten op de betoelaging van de instellingen behorende tot de bevoegdheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betaald als volgt :

— een eerste tranche van 75 % van het voorziene voorschot wordt uitgekeerd zonder voorafgaand visum van het Rekenhof;

— een tweede tranche van 25 % wordt uitgekeerd na visum van het Rekenhof op de totale voorziene uitgaven.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 5. A concurrence des crédits inscrits aux allocations de base 01.0.1.11.03 et 01.0.1.11.04 du budget de la Commission communautaire commune, les paiements réglementaires sont liquidés sans visa préalable de la Cour des Comptes.

Art 5. Ten belope van de kredieten uitgetrokken op de basisallocaties 01.0.1.11.03 en 01.0.1.11.04 van de begroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie worden de reglementaire betalingen betaald zonder voorafgaand visum van het Rekenhof.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 6. Par dérogation à l'article 40, § 1^{er} des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires, s'effectue conformément aux règles prévues à l'article 41 de la même loi.

Art 6. In afwijking van artikel 40, § 1 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, gebeurt de betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen voor begrafeniskosten overeenkomstig de regelen bepaald in artikel 41 van diezelfde wetten.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 7. Conformément aux dispositions à l'article 68, § 1^{er} des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, les frais résultant des déficits des comptables sont pris à charge de l'allocation de base 01.0.1.43.41.

Art 7. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 68, § 1 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, gecoördineerd op 17 juli 1991, worden de kosten voortspruitend uit tekorten van rekenplichtigen ten laste genomen van basisallocatie 01.0.1.43.41.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 8. Des provisions peuvent être allouées aux avocats, aux experts et aux huissiers de justice agissant pour le compte de la Commission.

Art 8. Machtiging wordt verleend provisies toe te staan aan advocaten, experts en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van de Commissie optreden.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 9. Par dérogation à l'article 5 des lois sur la comptabilité de l'Etat coordonnées le 17 juillet 1991, des créances d'années antérieures

res peuvent être apurées à charge des crédits ouverts par la présente ordonnance à l'allocation de base 01.0.1.12.01 et relatives aux :

- honoraires d'avocats et médecins;
- frais de justice en matière d'affaires civiles, administratives et pénales;
- jetons de présence, frais de route et de séjour des personnes étrangères à l'Administration;
- rémunérations d'experts étrangers à l'Administration et prestations de tiers (y compris les avances provisionnelles);
- indemnités diverses à des tiers devant découler de l'engagement de la responsabilité de la commission à l'égard d'actes commis par ses organes et ses préposés.

Art 9. In afwijking van artikel 5 van de wetten op de Rijkscomptabiliteit gecoördineerd op 17 juli 1991, mogen ten laste van de bij de onderhavige ordonnantie geopende kredieten schuldvorderingen van vorige jaren worden aangezuiverd op de basisallocatie 01.0.1.12.01 met betrekking tot :

- erelonen van advocaten en geneesheren;
- gerechtskosten inzake burgerlijke, administratieve en strafzaken;
- presentiegelden, reis- en verblijfskosten van niet tot de Administratie behorende personen;
- bezoldigingen van niet tot de Administratie behorende deskundigen en prestaties van derden (met inbegrip van de provisionele voorschotten);
- allerhande schadevergoedingen aan derden voortvloeiend uit het opnemen door de commissie van haar verantwoordelijkheid voor wat betreft van door haar organen en door haar beambten gepleegde handelingen.

— Adopté.

Aangenomen.

Art 10. Dans les limites des allocations de base concernées, les subventions suivantes peuvent être octroyées :

- au Secrétariat du Comité Consultatif de bioéthique.

allocation de base :
02.1.1.41.04

- pour contributions liées à des accords de coopération ou des protocoles d'accord entre entités fédérées ou avec l'état fédéral.

allocation de base :
02.1.1.43.01

- pour activités liées à la politique de santé.

allocations de base :

02.1.2.33.01

02.1.2.43.01

- à la plate-forme pour les soins palliatifs.

allocation de base :

02.1.2.43.02

- à l'a.s.b.l. Fonds social intersectoriel pour institutions sociales et de santé.

allocations de base :

02.1.3.33.08

03.1.3.33.08

- aux structures de coordination hospitalière bruxelloise.

allocations de base :

02.1.4.33.07

02.1.4.43.42

- pour des activités de prévention.

allocation de base :

02.2.2.33.02

- aux services de soins à domicile.

allocations de base :

02.3.1.33.03

02.3.1.43.03

- pour des activités de santé mentale.

allocation de base :

02.4.1.33.02

- aux services de santé mentale et de télé-accueil.

allocations de base :

02.4.1.33.04

02.4.1.43.40

- pour les projets d'accompagnement de victimes et d'auteurs.

allocations de base :

02.4.1.33.06

02.4.1.43.41

- à des établissements et organismes actifs dans le domaine de santé mentale.

allocation de base :

02.4.1.52.01

- aux établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables pour la réalisation du programme d'investissement.

allocations de base :

02.5.1.51.01 02.5.1.63.01	allocation de base : 03.4.1.33.05
— pour le Centre de Documentation et de Coordination Sociales.	— aux maisons d'accueil.
allocations de base : 03.1.1.33.01 03.1.1.74.03	allocation de base : 03.4.2.33.03
— aux associations et organismes qui s'occupent de la diffusion de l'information en matière d'aide aux personnes.	— aux services de réinsertion sociale.
allocation de base : 03.1.2.33.01	allocation de base : 03.4.3.33.04
— aux organisations où les pauvres prennent la parole.	— aux services d'aide aux familles et aux personnes âgées.
allocation de base : 03.1.4.33.01	allocations de base : 03.5.1.33.05 03.5.1.43.41
— aux organismes pour initiatives sociales.	— aux centres de consultation prématrimoniale, matrimoniale et familiale.
allocations de base : 03.1.5.33.06 03.1.6.43.44	allocations de base : 03.5.2.33.06 03.5.2.43.42
— pour formations.	— aux centres de service social.
allocations de base : 01.0.1.41.06 03.1.7.33.09 03.1.7.41.05	allocation de base : 03.5.3.33.07
— à l'Ecole Régionale d'Administration Publique pour la formation aux agents des CPAS.	— pour la coordination sociale au sein des CPAS.
allocation de base : 03.1.7.41.04	allocation de base : 03.5.5.43.02
— aux institutions reconnues dans le cadre de l'arrêté royal n° 81 du 10 novembre 1967 créant un Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés, modifié par l'ordonnance du 16 mai 1991.	— pour les services de médiation de dettes.
allocation de base : 03.3.1.33.02 03.3.1.43.40	allocations de base : 03.5.6.33.01 03.5.6.43.01
— pour l'intervention dans l'achat d'un minibus.	— pour le paiement du Fonds spécial de l'aide sociale aux centres publics d'aide sociale.
allocation de base : 03.3.1.52.02	allocation de base : 03.6.1.43.01
— aux associations privées qui offrent un asile de nuit et aux centres d'accueil d'urgence.	— aux flats pour personnes âgées, asiles de nuit, maisons d'accueil, maisons de repos et d'instituts médico-pédagogiques pour la réalisation du programme d'investissement.
	allocations de base : 03.7.1.51.01 03.7.1.61.01.
	Art 10. Binnen de perken van de betrokken basisallocaties kunnen de volgende toelagen worden toegekend :

— aan het Secretariaat van het Raadgevend Comité voor bio-ethiek.	02.4.1.33.06 02.4.1.43.41
basisallocatie : 02.1.1.41.04	
— voor bijdragen verbonden aan de coöperatieakkoorden of de protocolakkoorden tussen gefedereerde entiteiten of met de federale overheid.	— aan instellingen en verenigingen die werkzaam zijn in het domein van de geestelijke gezondheidszorg.
basisallocatie : 02.1.1.43.01	basisallocatie : 02.4.1.52.01
— voor activiteiten verbonden met het gezondheidsbeleid.	— aan de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies voor de uitvoering van het investeringsprogramma.
basisallocaties : 02.1.2.33.01 02.1.2.43.01	basisallocaties : 02.5.1.51.01 02.5.1.63.01
— aan het Platform voor palliatieve zorgen.	— voor het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie.
basisallocatie : 02.1.2.43.02	basisallocaties : 03.1.1.33.01 03.1.1.74.03
— aan de v.z.w. Intersectorieel Fonds voor Gezondheids- en Welzijnsinstellingen.	— aan verenigingen en instellingen die zich bezighouden met verspreiding van informatie inzake bijstand aan personen.
basisallocaties : 02.1.3.33.08 03.1.3.33.08	basisallocatie : 03.1.2.33.01
— aan de coördinatiestructuren voor de Brusselse ziekenhuizen.	— aan de organisaties waar de armen het woord voeren.
basisallocaties : 02.1.4.33.07 02.1.4.43.42	basisallocatie : 03.1.4.33.01
— voor activiteiten inzake preventie.	— aan de instellingen voor sociale initiatieven.
basisallocatie : 02.2.2.33.02	basisallocaties : 03.1.5.33.06 03.1.6.43.44
— aan de diensten voor thuiszorg.	— voor vormingen.
basisallocaties : 02.3.1.33.03 02.3.1.43.03	basisallocaties : 01.0.1.41.06 03.1.7.33.09 03.1.7.41.05
— voor activiteiten inzake geestelijke gezondheidszorg.	— aan de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur voor de vorming aan de personeelsleden van de OCMW's.
basisallocatie : 02.4.1.33.02	basisallocatie : 03.1.7.41.04
— aan de diensten voor geestelijke gezondheid en voor tele-onthaal.	— aan de erkende inrichtingen in het kader van het koninklijk besluit nr. 81 van 10 november 1967 tot instelling van een Fonds voor medische, sociale en pedagogische instellingen voor gehandicapten, gewijzigd door de ordonnantie van 16 mei 1991.
basisallocaties : 02.4.1.33.04 02.4.1.43.40	basisallocaties :
— voor projecten van slachtoffer- en daders-begeleiding.	
basisallocaties :	

<p>03.3.1.33.02 03.3.1.43.40</p> <p>— voor de tussenkomst in de aankoop van een minibus.</p> <p>basisallocatie : 03.3.1.52.02</p> <p>— aan de privé-verenigingen die een nachtasiel aanbieden en aan de centra voor dringende opvang.</p> <p>basisallocatie : 03.4.1.33.05</p> <p>— aan de onthaalhuizen.</p> <p>basisallocatie : 03.4.2.33.03</p> <p>— aan de diensten voor sociale integratie.</p> <p>basisallocatie : 03.4.3.33.04</p> <p>— aan de diensten voor gezins- en bejaardenhulp.</p> <p>basisallocaties : 03.5.1.33.05 03.5.1.43.41</p> <p>— aan de prematrimoniaire, matrimoniaire en familiale consultatiecentra.</p> <p>basisallocaties : 03.5.2.33.06 03.5.2.43.42</p> <p>— aan de centra voor maatschappelijk welzijn.</p> <p>basisallocatie : 03.5.3.33.07</p> <p>— voor de sociale coördinatie binnen de OCMW's.</p> <p>basisallocatie : 03.5.5.43.02</p> <p>— voor de diensten voor schuldbemiddeling.</p> <p>basisallocaties : 03.5.6.33.01 03.5.6.43.01</p> <p>— voor de uitbetaling van het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn aan de openbare centra voor maatschappelijk werk.</p> <p>basisallocatie : 03.6.1.43.01</p> <p>— aan flats voor bejaarden, nachtsielen, onthaalhuizen, rusthuizen en medisch-pedagogische instellingen voor de uitvoering van het investeringsprogramma.</p>	<p>basisallocaties : 03.7.1.51.01 03.7.1.61.01.</p> <p>— Adopté.</p> <p>Aangenomen.</p> <p>Art 11. Les crédits provisionnels figurant aux allocations de base 02.1.3.01.02 et 03.1.3.01.03 sont repartis entre différentes allocations de base du budget des dépenses par la voie d'un arrêté délibéré en Collège réuni, après avis de l'Inspection des Finances.</p> <p>Art 11. De provisionele kredieten die voorkomen in de basisallocaties 02.1.3.01.02 en 03.1.3.01.03 worden verdeeld tussen de verschillende basisallocaties van de uitgavenbegroting door middel van een in Verenigd College overlegd besluit na advies van de Inspectie van Financiën.</p> <p>— Adopté.</p> <p>Aangenomen.</p> <p>Art 12. Les crédits figurant aux allocations de base 02.1.3.01.03 et 03.1.3.01.04 sont repartis entre différentes allocations de base du budget des dépenses par la voie d'un arrêté délibéré en Collège réuni, après avis de l'Inspection des Finances.</p> <p>Art 12. De kredieten die voorkomen in de basisallocaties 02.1.3.01.03 en 03.1.3.01.04 worden verdeeld tussen de verschillende basisallocaties van de uitgavenbegroting door middel van een in Verenigd College overlegd besluit na advies van de Inspectie van Financiën.</p> <p>— Adopté.</p> <p>Aangenomen.</p> <p>Art 13. Le crédit inscrit à l'allocation de base 41.02 de la division 00 est versé au ministère de la Région de Bruxelles-Capitale en couverture de ses besoins de trésorerie.</p> <p>Art 13. Het krediet ingeschreven op de basisallocatie 41.02 van afdeling 00 wordt gestort aan het ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ter dekking van zijn thesauriebehoeften.</p> <p>— Adopté.</p> <p>Aangenomen.</p> <p>Art 14. La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 2002.</p> <p>Art 14. Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 2002.</p> <p>— Adopté.</p> <p>Aangenomen.</p> <p>Mme la Présidente. — Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur les amendements, l'article réservé, le tableau et sur l'ensemble du projet d'ordonnance.</p>
--	--

Wij zullen straks tot de naamstemming over de amendementen, het aangehouden artikel, de tabel en over het geheel van het ontwerp van ordonnantie overgaan.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION N° 182 CONCERNANT L'INTERDICTION DES PIRES FORMES DU TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMEDIATE EN VUE DE LEUR ELIMINATION ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A GENEVE, LE 17 JUIN 1999

Discussion générale

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG NR. 182 BETREFFENDE HET VERBOD VAN DE ERGSTE VORMEN VAN KINDERARBEID EN DE ONMIDDELLIJKE ACTIE MET HET OOG OP DE AFSCHAFFING ERVAN AANGENOMEN DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSORGANISATIE TE GENEVE OP 17 JUNI 1999

Algemene bespreking

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, l'ordre du jour appelle la discussion générale du projet d'ordonnance.

Dames en Heren, aan de orde is de algemene bespreking van het ontwerp van ordonnantie.

La discussion générale est ouverte.

De algemene bespreking is geopend.

La parole est à M. Philippe Smits, rapporteur.

M. Philippe Smits, rapporteur. — Madame la Présidente, compte tenu d'un calendrier chargé, les services concernés n'ont pas eu le temps de rédiger un rapport écrit. Vous aurez droit à un rapport oral.

La Convention que le Collège réuni soumet à l'assentiment de cette Assemblée concerne l'interdiction des pires formes de travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur élimination. Cette Convention fait suite à la Convention numéro 138 concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi, qui a été adoptée en 1973 et constitue un jalon important dans la lutte contre le travail des enfants. Contrairement à toutes les conventions précédentes sur le travail des enfants, le problème n'a pas été abordé de façon sectorielle mais bien de façon globale. L'objectif était d'éliminer le travail des enfants en obligeant les pays qui ratifiaient la convention à imposer un âge minimum d'accès au marché du travail, qui était lié à la fin de la scolarité. Dans la pratique, un grand nombre de pays en voie de développement mais également des pays industrialisés parurent avoir des difficultés à ratifier cette convention. Souvent, il y avait des obstacles d'ordre technique. Toutefois, dans de nombreux pays, c'est surtout la volonté politique d'éliminer le travail des enfants qui faisait défaut. Le travail des enfants apparaît, en effet, comme un phénomène complexe, étroitement lié au niveau de développement général du pays, à la problématique de la pauvreté, à l'accessibilité ou non de l'enseignement, mais aussi déterminé par des facteurs

culturels. En outre, une enquête plus ciblée de l'OIT a montré que le travail des enfants était beaucoup plus fréquent que ce que l'on pensait jusqu'à présent. L'OIT estime à 250 millions le nombre d'enfants ayant entre 5 et 14 ans, qui ont travaillé pour un revenu en 1999 — quasiment aujourd'hui ! La moitié d'entre eux travaillaient à temps plein et étaient, dès lors, privés *de facto* d'enseignement. Lors des conférences du travail de 1998 et 1999, on négocia, selon la procédure de la double délibération, une nouvelle convention et une recommandation afférentes à ce sujet. Il convient de souligner que ces nouveaux instruments sont censés compléter et non remplacer la Convention numéro 138 et la recommandation concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Dès le départ, on a opté pour un texte de convention court, qui puisse être ratifié par un maximum de pays. L'OIT espère une ratification quasi universelle par analogie avec la Convention relative aux droits de l'enfant. De toute façon, la nouvelle convention ici proposée est reprise dans les conventions fondamentales de l'OIT.

Madame la Présidente, j'ai le plaisir de vous dire que la discussion n'a porté que sur un point quelque peu bizarre, à savoir l'intitulé global du projet d'ordonnance : « portant assentiment à la Convention numéro 182 concernant l'interdiction des « pires » formes du travail des enfants », ce qui donne à penser que les autres formes, les « moins » pires, semblaient autorisées ! A la question d'Anne-Sylvie Mouzon sur le sujet, le Membre du Collège réuni a répondu que c'était également le cas dans le texte néerlandais, « de ergste vormen » ; c'est un problème mais il s'agit d'un intitulé général, valable sur le plan international et qu'il est impossible de modifier.

Pour le reste, chacun a convenu que la convention était fort belle et nous l'avons ratifiée à l'unanimité.

J'ajoute, Madame la Présidente, que ce matin, j'ai entendu à la radio que le Japon se préoccupait des problèmes des enfants en matière de sexualité et qu'il avait trouvé un compromis global permettant à chacun des pays d'avancer aussi dans ce domaine. Nous sommes donc tout à fait dans l'actualité. (*Applaudissements sur de nombreux bancs.*)

Mme la Présidente. — IL ne nous reste plus qu'à convaincre nos amis américains !

La parole est à Mme Béatrice Fraiteur.

Mme Béatrice Fraiteur. — Madame la Présidente, les enfants du monde sont l'avenir de l'humanité. Pourtant, malgré d'excellentes initiatives initiées dès 1919 et la première Conférence du travail, nous sommes manifestement dans l'incapacité de leur garantir un avenir sûr, sain et de leur offrir une éducation et une scolarisation véritables.

On estime que plusieurs centaines de millions d'enfants — de 0 à 18 ans — sont au travail. Certains avancement le chiffre de 250 millions d'enfants sur les deux milliards que compte notre planète, soit près de 15 %. C'est vrai qu'il est extrêmement difficile de connaître le chiffre précis d'enfants mis au travail puisqu'il n'existe aucune statistique fiable et que ce travail est souvent illégal selon les lois nationales.

Consciente de l'inefficacité des interdictions à grande échelle qui ont été instaurées, la Conférence internationale du travail de Genève

à choisi, en 1999, une politique que je pourrais qualifier de « petits pas ».

En effet, l'examen de la législation de 155 pays membres de l'OIT a permis de constater que, si la plupart d'entre eux prévoyaient un âge légal minimum d'admission des enfants au travail, peu se conformaient à la convention 138, à savoir 15 ans minimum.

Nous espérons que ce choix d'une politique de « petits pas » sera efficace et permettra d'atteindre l'objectif recherché, à savoir l'abolition du travail des enfants dans les meilleurs délais.

Le premier de ces petits pas initiés par cette convention vise — comme l'a dit M. Smits — à abolir les pires formes du travail des enfants. Il s'agit notamment de la vente, de la traite des enfants, de leur travail forcé, y compris leur utilisation dans des conflits armés, de leur implication dans des activités de prostitution et dans des activités illicites — par exemple trafic de stupéfiants — ainsi que leur utilisation dans des travaux nuisibles à leur santé, sécurité ou moralité.

N'oublions pas qu'outre les difficultés liées à l'absence d'éducation et de scolarisation, les enfants mis au travail subissent également un grave retard de croissance. Il y a également des risques importants liés aux maladies sexuellement transmissibles.

Les ONG estiment que, chaque année, pas moins d'un million de jeunes filles sont exploitées sexuellement.

Pour conclure, je souhaite vous rappeler que l'éradication du travail des enfants ne pourra uniquement se faire par l'élaboration de dispositions réglementaires aussi contraignantes soient-elles.

Le travail des enfants est, de fait — on ne peut le nier — un enjeu économique majeur puisque, quelle que soit l'activité exercée, le salaire d'un enfant travailleur est inférieur à celui d'un adulte.

La lutte contre le travail des enfants passera donc inévitablement par un essor économique et social des pays les plus pauvres.

Pourtant, ne croyez pas que seuls les pays en voie de développement utilisent des enfants. Notre monde occidental utilise encore des enfants — notamment à Naples, dans l'industrie du cuir, au Portugal, dans le bâtiment, aux Etats-Unis dans la confection et partout en Europe en matière d'exploitation sexuelle.

C'est pourquoi nous devons aussi développer un autre outil puissant pour soustraire les enfants au milieu du travail, c'est-à-dire l'éducation.

Les systèmes éducatifs jouent un rôle considérable dès le moment où leurs programmes donnent, aux parents, l'envie d'y envoyer leurs enfants et à ceux-ci d'y rester. On compte aujourd'hui 140 millions d'enfants de 6 à 11 ans non scolarisés et un nombre sans doute égal d'enfants qui quittent l'école prématurément.

Nous devons fournir à tous une éducation de base obligatoire, universelle, gratuite et garantir l'accès à l'éducation tant aux filles qu'aux garçons.

L'enseignement va devoir se moderniser afin de se référer à la réalité quotidienne des enfants et de leur permettre d'acquérir des

compétences pratiques pouvant leur permettre, par la suite, d'exercer un métier.

Pour ce faire, nous devrions dégager une somme de plus de six milliards de dollars puisque c'est la somme nécessaire pour scolariser tous ces enfants. Si cette somme paraît énorme, elle n'atteint même pas 1 % de ce que nous dépensons chaque année en armement.

Vous comprendrez à l'audition de ma courte intervention que mon groupe et moi-même soutiendrons sans faillir la ratification de cette Convention ainsi que, d'ailleurs, toutes autres initiatives qui pourraient, d'une manière ou d'une autre, améliorer le sort ne fut ce que d'un seul enfant de par le monde !

Une dernière réflexion.

Pourquoi agissons-nous toujours avec autant de retard dans des domaines où l'urgence est telle ? La Convention date du 17 juin 1999. Le Conseil des ministres fédéral a approuvé l'avant-projet de loi d'assentiment le 31 mai 2000. Nous votons aujourd'hui un projet d'ordonnance déposé en juin 2001.

N'est-ce pas regrettable et dommage d'avoir attendu si longtemps !

Je vous remercie de votre attention. (*Applaudissements.*)

Mme la Présidente. — La parole est à M. Jos Chabert, Membre du Collège réuni.

M. Jos Chabert, membre du Collège réuni, compétent pour la Politique de Santé. — Madame la Présidente, je désire simplement rendre hommage au rapporteur et à Mme Béatrice Fraiteur qui sont, je l'espère, les porte-parole de l'ensemble de cette assemblée.

Mme la Présidente. — La discussion générale est close.

De algemene bespreking is gesloten.

Discussion des articles

Artikelsgewijze bespreking

Mme la Présidente. — Nous passons à la discussion des articles du projet d'ordonnance.

Wij vatten de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie aan.

Article 1^{er}. La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

— Adopté.

Aangenomen.

Art. 2. La convention n° 182 concernant l'interdiction des pires formes du travail des enfants et l'action immédiate en vue de leur

élimination adoptée par la Conférence internationale du travail à Genève, le 17 juin 1999, sortira, en ce qui concerne la Commission communautaire commune, son plein et entier effet.

Art. 2. Het verdrag nr. 182 betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid en de onmiddellijke actie met het oog op de afschaffing ervan aangenomen door de Internationale Arbeidsorganisatie te Genève, op 17 juni 1999, zal, wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie betreft, volkomen gevolg hebben.

— Adopté.

Aangenomen.

Mme la Présidente. — Le vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance aura lieu tout à l'heure.

De stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie zal straks plaatshebben.

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, nous interrompons ici nos travaux pour reprendre l'ordre du jour du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Dames en Heren, wij onderbreken hier onze werkzaamheden om de agenda van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad te hervatten.

— *La séance est suspendue à 20 h 20.*

De vergadering wordt geschorst om 20.20 uur.

— *Elle est reprise à 22 h 25.*

Ze wordt hervat om 22.25 uur.

Mme la Présidente. — La séance est reprise.

De vergadering wordt hervat.

L'ordre du jour appelle les votes nominatifs sur les projets dont l'examen est terminé.

Aan de orde zijn de naamstemmingen over de afgehandelde ontwerpen.

VOTES NOMINATIFS — NAAMSTEMMINGEN

PROPOSITIONS DE RECOMMANDATIONS CONCERNANT « L'ETAT DE LA PAUVRETE DANS LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE - ANNEE 2001 »

Vote réservés

VOORSTELLEN VAN AANBEVELINGEN BETREFFENDE « DE STAAT VAN DE ARMOEDE IN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST - JAAR 2001 »

Aangehouden stemmen

Mme la Présidente. — Nous allons procéder aux votes réservés sur les propositions de recommandations.

Wij zullen over de aangehouden stemmen over de voorstellen van aanbevelingen stemmen.

Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de Mme Braeckman et consorts.

Wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van mevr. Braeckman en consoorten.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

31 répondent non dans le groupe linguistique français.

7 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

15 répondent oui dans le groupe linguistique français.

4 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

9 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

31 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

7 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

15 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

4 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

9 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

L'amendement n° 2 est rejeté par le même vote.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Amendement nr. 2 wordt met dezelfde stemming verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, M. Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :
M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Daems, de Lobkowicz, Doukeridis, Galand, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Mme Meunier, M. Pesztat, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Cerexhe, Mmes de Groote, Fraiteur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu, Michel, Riguelle, Mme Rorive.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 3 de Mme Braeckman et consorts.

Wij stemmen nu over het amendement nr. 3 van mevr. Braeckman en consoorten.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

64 membres sont présents.

52 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 répond non dans le groupe linguistique français.

4 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstient dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

64 leden zijn aanwezig.

52 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

1 antwoordt neen in de Franse taalgroep.

4 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement n° 3 est adopté.

Bijgevolg is het amendement nr. 3 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaeppe, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cornelissen, Daems, Daïf, Mme De Galan, M. De Grave, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, Decourty, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, MM. Michel, Mooock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

S'est abstenu :

Heeft zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin.

Mme la Présidente. — Nous passons au vote nominatif sur le point 1 (amendé).

Wij stemmen nu over punt 1 (geamendeerd).

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

65 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

21 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

65 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

21 onthouden zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le point 1 (amendé) est adopté.

Bijgevolg is punt 1 (geamendeerd) aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Decourty, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique française — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraitteur, M. Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 4 de Mme Braeckman et consorts.

Wij stemmen nu over het amendement nr. 4 van mevr. Braeckman en consorten.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent non dans le groupe linguistique français.

7 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

14 répondent oui dans le groupe linguistique français.

8 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

7 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

14 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

8 onthouden zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Daems, Doulkeridis, Galand, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Mme Meunier, M. Pesztat, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Cereixe, Mmes de Groote, Fraiseur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu, Riguelle, Mme Rorive.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur le point 2.

Wij stemmen nu over punt 2.

— Il est procédé au vote nominatif.

Tot naamstemming wordt overgegaan.

Résultat du vote :

64 membres sont présents.

31 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

64 leden zijn aanwezig.

31 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 onthouden zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le point 2 est adopté.

Bijgevolg is punt 2 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Romdhani, Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cereixe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiseur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur l'amendement n° 5 de Mme Braeckman et consorts.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 5 van mevr. Braeckman en consoorten.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

65 membres sont présents.

33 répondent non dans le groupe linguistique français.

7 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

13 répondent oui dans le groupe linguistique français.

4 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

8 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

65 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

7 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

13 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

4 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

8 onthouden zich in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertiaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, De Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clipp ele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Daems, Doukeridis, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Mme Meunier, M. Pesztat, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Cerexhe, Mmes de Groote, Fraiteur, MM. Grimberghs, Lemaire, Mahieu, Riguelle, Mme Rorive.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le point 4.

Wij stemmen nu over punt 4.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

4 s'abstiennent dans le groupe néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 onthouden zich in de Franse taalgroep.

4 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le point 4 est adopté.

Bijgevolg is punt 4 aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertiaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs,

Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Vote nominatif sur l'ensemble

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Nous passons au vote nominatif sur les propositions de recommandations (amendé).

Wij stemmen nu over de voorstellen van aanbevelingen (geamen-deerd).

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

5 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 onthouden zich in de Franse taalgroep.

5 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte les propositions de recommandations.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering de voorstellen van aanbevelingen aan.

M. la Présidente. — La parole est à Mme Dominique Braeckman.

Mme Dominique Braeckman. — Madame la Présidente, je voudrais justifier l'abstention du groupe Ecolo.

Certes, de très bonnes choses sont reprises dans l'ensemble de ces recommandations, néanmoins des amendements auxquels nous

tenons n'ont pas été votés. Je voudrais également reprendre des critiques que nous avons déjà évoqués ce matin, à savoir que ces recommandations n'intègrent notamment aucune considération concernant le projet de loi de M. Vande Lanotte qui va changer la vie de nombreux minimexés ni d'autres priorités pour nous telles que l'harmonisation entre les CPAS, etc.

Mais ce qui fait surtout que nous ne pouvons que nous abstenir, c'est que ces recommandations comportent des éléments qui ne constituent aucunement des priorités en matière de lutte contre la pauvreté. Nous ne pouvons notamment absolument pas admettre que soit présente dans cette recommandation une opposition à un processus d'individualisation du droit à l'aide sociale. Ce sujet de l'individualisation devrait être débattu et pas évacué une fois pour toutes comme c'est le cas dans cette recommandation. De plus, ce n'est pas le bon endroit d'indiquer cela dans une priorité de lutte contre la pauvreté.

Je voudrais dire que, malheureusement, les recommandations ont reçu une forte empreinte de commissaires qui sont par ailleurs présidents de CPAS, ce qui a eu une double conséquence.

D'une part, il y a eu des difficultés à sortir de la problématique du CPAS. Or, la pauvreté n'est pas uniquement liée aux CPAS, mais elle est malheureusement beaucoup plus large.

D'autre part, quelques recommandations sont orientées non pas avec le point de vue des bénéficiaires mais plus avec le point de vue des gestionnaires.

Donc, malgré les éléments positifs de ces recommandations, dont nous revendiquons la paternité, nous avons décidé de nous abstenir.

Mme la Présidente. — Madame Braeckman, votre intervention nous rappelle certaines justifications émises au cours de la discussion du rapport Perl.

La parole est à M. Paul Galand.

M. Paul Galand. — Madame la Présidente, je rappellerai que nous soutenons le processus rapport pauvreté. Nous l'avons déjà souligné.

Par ailleurs, nous n'émettons aucune réserve sur le travail de l'Observatoire de la santé, que nous soutenons et pour lequel nous regrettons une diminution du budget.

Voilà deux aspects complémentaires que je voulais souligner au nom de mon groupe.

Mme la Présidente. — La parole est à M. Grimberghs.

M. Denis Grimberghs. — Madame la Présidente, l'abstention du groupe PSC est justifiée par l'effet cumulatif des deux motivations que nous venons d'entendre. Vous pouvez « prendre » Galand plus Braeckman ! ...

Mme la Présidente. — Nous avons bien compris, Monsieur Grimberghs, mais cela ne nous empêche pas de continuer ensemble dans la même direction — je vous invite à réfléchir — dans ce débat qui doit avoir lieu au sein de ce Parlement et pas dans d'autres lieux,

puisqu'e, depuis dix ans, nous avons bien avancé, il ne faudrait pas que, pour des couches intermédiaires, nous perdions de vue l'essentiel, à savoir une qualité d'écoute pour les plus démunis d'entre nous et leur droit à la parole.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Béghin, Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanghengel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Arckens, Mme Byttebier, MM. Demol, Lootens-Stael, Mahieu, Van Assche.

PROPOSITIONS DE MODIFICATION DU REGLEMENT

Vote nominatif

VOORSTELLEN TOT WIJZIGING VAN HET REGLEMENT

Naamstemming

Mme la Présidente. — L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur les propositions de modification du Règlement.

Aan de orde is de naamstemming over de voorstellen tot wijziging van het Reglement.

Je vous propose de considérer, qu'à l'exception du vote sur l'article 4 qui concerne uniquement l'Assemblée réunie, les votes qui ont lieu ce jour en Conseil concernant les propositions de modification du Règlement sont également valables pour l'Assemblée réunie étant

donné que les modifications du Règlement sont adoptées à la majorité dans chaque groupe linguistique au Conseil comme à l'Assemblée réunie.

Nous passons maintenant à un vote distinct sur l'article 4 étant donné qu'il s'agit d'une disposition qui concerne uniquement l'Assemblée réunie.

Je vous rappelle que ce vote a lieu à la double majorité.

Ik stel voor om, met uitzondering van de stemming over artikel 4 dat alleen betrekking heeft op de Verenigde Vergadering, de stemmingen die vandaag in de plenaire vergadering van de Raad hebben plaatsgehad over de voorstellen tot wijziging van het Reglement (nr. B-71/1 — 2001/2002), als geldig te beschouwen voor de Verenigde Vergadering, aangezien de wijzigingen van het Reglement worden aangenomen bij meerderheid in elke taalgroep van de Raad, zoals bij de Verenigde Vergadering.

Wij zullen nu overgaan tot een afzonderlijke stemming over artikel 4, aangezien het om een bepaling gaat die uitsluitend betrekking heeft op de Verenigde Vergadering.

Ik herinner u eraan dat het voorstel bij dubbele meerderheid moet worden aangenomen.

Nous passons au vote nominatif sur l'article 4.

Wij stemmen nu over het artikel 4.

De heer Dominiek Lootens-Stael. — Mevrouw de Voorzitter, we hebben reeds een stemverklaring in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad afgelegd. Dezelfde geldt hier.

— Il est procédé au vote nominatif sur l'article 4.

Er wordt tot naamstemming over het artikel 4 overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

54 répondent oui dans le groupe linguistique français.

6 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

1 s'abstiennent dans le groupe linguistique français.

5 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

54 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

6 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

1 onthoudt zich in de Franse taalgroep.

5 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

L'article 4 est adopté.

Het artikel 4 is aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme de Groote, M. de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraitteur, MM. Galand, Grimberghs, Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Romdhani, Mmes Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Vanhengel.

Se sont abstenus :

Hebben zich onthouden :

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Mme Grouwels, MM. Lootens-Stael, Van Assche.

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

Mme Rorive.

Mevr. Brigitte Grouwels. — Mevrouw de Voorzitter, ik heb voor de stemming geen stemverklaring afgelegd. De reden van mijn onthouding is dezelfde als die in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad. Ik wou mijn reden van onthouding liever na de stemming geven, aangezien sommigen hun stemverklaring vóór de stemmingen hebben afgelegd.

Mevr. de Voorzitter. — We hebben dat goed begrepen, mevrouw Grouwels. Het zal ook zo in het integraal verslag worden opgenomen.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte les propositions de modification du Règlement.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering de voorstellen tot wijziging van het regelement aan.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2001

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERPVAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2001

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

65 membres sont présents.

32 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 répondent non dans le groupe linguistique français.

4 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

65 leden zijn aanwezig.

32 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

4 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan, het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa,

M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

PROJET D'ORDONNANCE AJUSTANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2001

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2001

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 répondent non dans le groupe linguistique français.

4 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

4 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan, het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Mook, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2002

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2002

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 répondent non dans le groupe linguistique français.

4 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

4 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan, het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowitz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doukeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GENERAL DES DEPENSES DE LA COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 2002

Votes réservés

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2002

Aangehouden stemmingen

Mme la Présidente. — Nous allons procéder aux votes sur les amendements et articles réservés du projet d'ordonnance.

Wij zullen over de aangehouden amendementen en artikelen van het ontwerp van ordonnantie stemmen.

Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 1 de Mme Braeckman et consorts, au tableau.

Wij stemmen nu over het amendement nr. 1 van mevr. Braeckman en consoorten, bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent non dans le groupe linguistique français.

11 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

22 répondent oui dans le groupe linguistique français.

<p>Uitslag van de stemming :</p> <p>66 leden zijn aanwezig.</p> <p>33 antwoorden neen in de Franse taalgroep.</p> <p>11 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.</p> <p>22 antwoorden ja in de Franse taalgroep.</p> <p>En conséquence, l'amendement est rejeté.</p> <p>Bijgevolg is het amendement verworpen.</p> <p>Ont voté non :</p> <p>Neen hebben gestemd :</p> <p>Groupe linguistique français — Franse taalgroep :</p> <p>MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mmes Rorive, Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.</p> <p>Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :</p> <p>MM. Arckens, Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Demol, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Lootens-Stael, Van Assche, Vanhengel.</p> <p>Ont voté oui :</p> <p>Ja hebben gestemd :</p> <p>Groupe linguistique français — Franse taalgroep :</p> <p>M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, MM. de Lobkowicz, Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.</p> <p>Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 2 de Mme Braeckman et consorts, au tableau.</p> <p>Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 2 van mevr. Braeckman en consoorten, bij de tabel.</p> <p>— Il est procédé au vote nominatif.</p> <p>Tot naamstemming wordt overgegaan.</p> <p>Résultat du vote :</p> <p>65 membres sont présents.</p> <p>34 répondent non dans le groupe linguistique français.</p>	<p>7 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.</p> <p>20 répondent oui dans le groupe linguistique français.</p> <p>4 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.</p> <p>Uitslag van de stemming :</p> <p>65 leden zijn aanwezig.</p> <p>34 antwoorden neen in de Franse taalgroep.</p> <p>7 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.</p> <p>20 antwoorden ja in de Franse taalgroep.</p> <p>4 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.</p> <p>En conséquence, l'amendement est rejeté.</p> <p>Bijgevolg is het amendement verworpen.</p> <p>Ont voté non :</p> <p>Neen hebben gestemd :</p> <p>Groupe linguistique français — Franse taalgroep :</p> <p>MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mmes Rorive, Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.</p> <p>Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :</p> <p>M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.</p> <p>Ont voté oui :</p> <p>Ja hebben gestemd :</p> <p>Groupe linguistique français — Franse taalgroep :</p> <p>M. Adriaens, Mme Braeckman, M. Cerexhe, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.</p> <p>Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :</p> <p>MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.</p> <p>Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 3 de Mme Braeckman et consorts, au tableau.</p>
---	---

Wij stemmen nu over het amendement nr. 3 van mevr. Braeckman en consoorten, bij de tabel.

La parole est à Mme Dominique Braeckman.

Mme Dominique Braeckman. — Madame la Présidente, l'amendement n° 3 vise le financement des amendements n°s 1 et 2. Ceux-ci étant rejetés, il est sans objet.

Mme la Présidente. — Il en est pris acte.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 4 de Mme Braeckman et consorts, au tableau.

Wij stemmen nu over het amendement nr. 4 van mevr. Braeckman en consoorten, bij de tabel.

La parole est à Mme Dominique Braeckman.

Mme Dominique Braeckman. — Madame la Présidente, je retire également l'amendement n° 4 qui est sans objet.

Mme la Présidente. — Il en est pris acte.

Mesdames et Messieurs, nous passons maintenant au vote sur l'amendement n° 5 de MM. Lemaire, Galand, Grimberghs et Mme Braeckman, au tableau.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het amendement nr. 5 van de heren Lemaire, Galand, Grimberghs et mevr. Braeckman, bij de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

35 répondent non dans le groupe linguistique français.

11 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

20 répondent oui dans le groupe linguistique français.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

34 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

11 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

20 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

En conséquence, l'amendement est rejeté.

Bijgevolg is het amendement verworpen.

On voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaepe, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daif, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Mahieu, Michel, Mook, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mmes Rorive, Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Demol, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Lootens-Stael, Van Assche, Vanhengel.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote sur le tableau.

Wij stemmen nu over de tabel.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 répondent non dans le groupe linguistique français.

4 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

4 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le tableau est adopté.

Bijgevolg is de tabel aangenomen.

L'article 2 est adopté par le même vote.

Artikel 2 wordt met dezelfde stemming aangenomen.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

Mme la Présidente. — Nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

66 membres sont présents.

33 répondent oui dans le groupe linguistique français.

7 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

22 répondent non dans le groupe linguistique français.

4 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

66 leden zijn aanwezig.

33 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

7 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

22 antwoorden neen in de Franse taalgroep.

4 antwoorden neen in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté. Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mme Bouarfa, MM. Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daïf, Decourty, Mme De Galan, MM. De Grave, de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Draps, Mme Dupuis, M. Hutchinson, Mme Lemesre, MM. Michel, Moock, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, M. Romdhani, Mme Schepmans, MM. Smits, Tomas, van Eyll, Vervoort, de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

M. Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, M. Vanhengel.

Ont voté non :

Neen hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

M. Adriaens, Mme Braeckman, MM. Cerexhe, Daems, Mme de Groote, M. Doulkeridis, Mme Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Lemaire, Mahieu, Mme Meunier, MM. Pesztat, Riguelle, Mmes Rorive, Saïdi, Theunissen, M. Van Roye, Mme Wynants.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Demol, Lootens-Stael, Van Assche.

PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT A LA CONVENTION N° 182 CONCERNANT L'INTER-

DICTION DES PIRES FORMES DU TRAVAIL DES ENFANTS ET L'ACTION IMMEDIATE EN VUE DE LEUR ELIMINATION ADOPTEE PAR LA CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL A GENEVE, LE 17 JUIN 1999

Vote nominatif sur l'ensemble

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG NR. 182 BETREFFENDE HET VERBOD VAN DE ERGSTE VORMEN VAN KINDERARBEID EN DE ONMIDDELLIJKE ACTIE MET HET OOG OP DE AFSCHAFFING ERVAN AANGENOMEN DOOR DE INTERNATIONALE ARBEIDSORGANISATIE TE GENEVE OP 17 JUNI 1999

Naamstemming over het geheel

Mme la Présidente. — Mesdames, Messieurs, nous passons maintenant au vote nominatif sur le projet d'ordonnance.

Dames en Heren, wij stemmen nu over het ontwerp van ordonnantie.

— Il est procédé au vote nominatif.

Er wordt tot naamstemming overgegaan.

Résultat du vote :

65 membres sont présents.

54 répondent oui dans le groupe linguistique français.

11 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

Uitslag van de stemming :

65 leden zijn aanwezig.

54 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

11 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

En conséquence, le projet d'ordonnance est adopté. Il sera soumis à la sanction du Collège réuni.

Bijgevolg is het ontwerp van ordonnantie aangenomen. Het zal ter bekrachtiging aan het Verenigd College worden voorgelegd.

Ont voté oui :

Ja hebben gestemd :

Groupe linguistique français — Franse taalgroep :

MM. Adriaens, André, Azzouzi, Mme Bertieaux, M. Boelpaep, Mmes Bouarfa, Braeckman, MM. Cerexhe, Clerfayt, Cools, Cornelissen, Daems, Daïf, Decourty, Mme De Galan, M. De Grave, Mme de Groote, M. de Lobkowicz, Mme Derbaki Sbaï, MM. De Wolf, Doukeridis, Draps, Mmes Dupuis, Fraiteur, MM. Galand, Grimberghs, Hutchinson, Mme Huytebroeck, MM. Ide, Lahssaini, Mme Lemesre, M. Mahieu, Mme Meunier, MM. Michel, Mook, Mme Mouzon, M. Ouezekhti, Mme Payfa, MM. Pesztat, Riguelle, Romdhani, Mmes Rorive, Saïdi, Schepmans, M. Smits, Mme Theunissen, MM. Tomas, van Eyll, Van Roye, Vervoort, Mme Wynants, MM. de Clippele, de Jonghe d'Ardoye d'Erp, de Patoul.

Nederlandse taalgroep — Groupe linguistique néerlandais :

MM. Arckens, Béghin, Mme Byttebier, MM. Chabert, Demol, Gatz, Grijp, Mme Grouwels, MM. Lootens-Stael, Van Assche, Vanhengel.

VŒUX DE LA PRESIDENTE

WENSEN VAN MEVROUW DE VOORZITTER

Mme la Présidente. — Chers Collègues, je vous souhaite une excellente fin d'année dans une atmosphère de joie familiale. Il n'y a pas que le travail qui compte dans la vie.

Je remercie nos collègues, qui ont voté pour la dernière fois, pour leur assiduité.

A tous et à toutes Joyeux Noël et Bonne Année !

Geachte Collega's, ik wens u allen een vrolijk kerstfeest en een gelukkig nieuwjaar !

— La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Prochaine séance plénière sur convocation de la Présidente.

Volgende plenaire vergadering op bijeenroeping van mevrouw de Voorzitter.

— *La séance plénière est levée à 22 h 50.*

De plenaire vergadering wordt om 22.50 uur gesloten.

